



U.S. DEPARTMENT *of* STATE

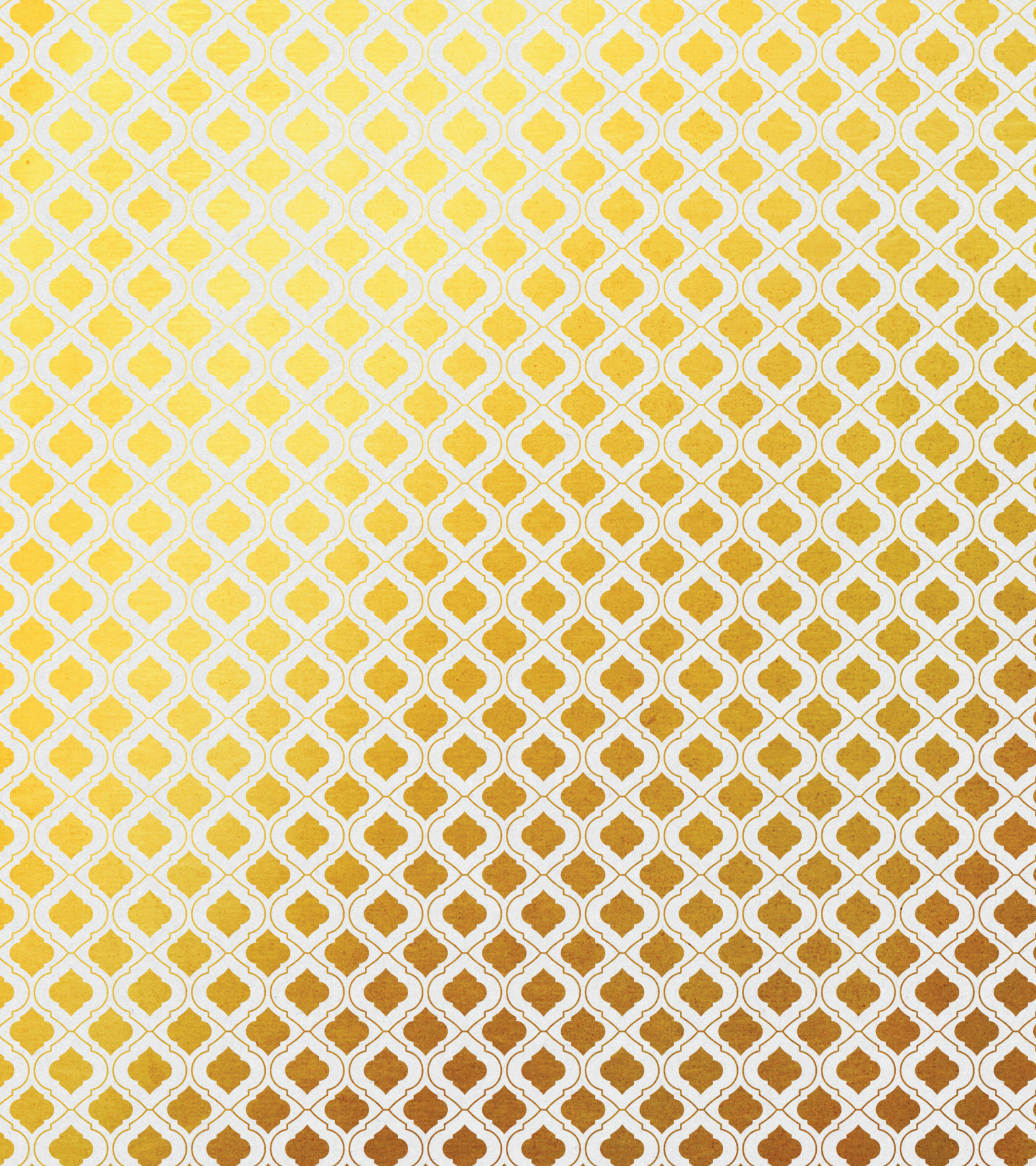
OF VOICE & STONE

RABAT - CASABLANCA - WASHINGTON, DC

200 Years of History in the
American Legation Building & Morocco

June 10, 2021 - July 15, 2022





OF VOICE & STONE

RABAT - CASABLANCA - WASHINGTON, DC

200 Years of History in the
American Legation Building & Morocco

JUNE 10, 2021 - JULY 15, 2022

من صوت وصخر: مئتا عام من تاريخ مبنى المفوضية الأميركية والمغرب
الرباط، الدار البيضاء، واشنطن

THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

A MESSAGE FROM THE SECRETARY OF STATE

On behalf of the American people, the U.S. Department of State is pleased to honor the *American Legation National Historic Landmark* in Tangier on its bicentennial. The American Legation served as our consulate and official residence in the walled city for 140 years from the 1820s to the 1960s. The legation is a physical representation of the long history of Moroccans and Americans working together in the region and globally.

Morocco was one of the first countries to recognize the newly independent United States, opening its ports to American ships in 1777 and signing the Moroccan-American Treaty of Friendship in 1786. This agreement, the United States' longest treaty relationship, has endured for 234 years. A generation after its signing, Morocco's gift of the American Legation property, the first diplomatic facility owned by the United States, renewed that early alliance. These initial ties held fast over time. By World War II, the American Legation housed the largest U.S. diplomatic mission in North Africa. Its wartime association with the Allied forces' Operation Torch, commanded by Dwight D. Eisenhower, and the Office of Strategic Services, directed by soldier and diplomat William Donovan, added important military history to the building's cultural and diplomatic legacy. Following the war, the United States established the U.S. Marine Security Guard Program. After their training at the Foreign Service Institute, the first Marine Security Guards were deployed to the American Legation in Tangier in 1949.

To accompany the exhibition *Of Voice and Stone*, curated by the Department's Office of Cultural Heritage and the U.S. Mission to Morocco, the booklet you are holding introduces the *American Legation National Historic Landmark* – the only U.S.-designated landmark established on foreign soil. Through selected objects and personal stories, this booklet highlights Moroccan and American bilateral relations and cultural ties. I hope you enjoy learning about the people and events associated with the American Legation – a building that symbolizes the profound connection between the United States and Morocco over the past two centuries.



Antony J. Blinken
Secretary of State



وزارة الخارجية الأمريكية

واشنطن

رسالة من وزير الخارجية الأمريكي

باسم الشعب الأمريكي، يسر وزارة الخارجية الأمريكية تكريم معلم تاريخي وطني وهو المفوضية الأمريكية بطنجة بمناسبة مرور مئتا عام على تأسيسها. لعبت المفوضية الأمريكية دور قنصلية ومقر رسمي داخل أسوار المدينة لمدة 140 عاما، منذ 1820 وحتى 1960. هذا المبنى هو شاهد حي على العمل المشترك بين الأمريكيين والمغاربة في المنطقة وحول العالم.

كان المغرب إحدى أولى الدول التي اعترفت بالولايات المتحدة المستقلة حديثا، حيث فتحت موانئها أمام السفن الأمريكية منذ 1777 ووقعت على معاهدة الصداقة المغربية الأمريكية في 1786. دامت هذه الاتفاقية، التي تعتبر أقدم وأطول علاقة بموجب معاهدة في تاريخ الولايات المتحدة، لمدة 234 عاما. ثم، وبعد جيل من تاريخ توقيع المعاهدة، مثل منح المغرب لمبنى المفوضية للولايات المتحدة في شكل هبة، وهي أول مرفق دبلوماسي على ملك الولايات المتحدة، تجديدا للعلاقة بين البلدين. وما انفكت هذه البذور الأولى للروابط بني البلدين تقاوم مرور الزمن وتنمو وتترعرع. خلال الحرب العالمية الثانية، كانت المفوضية الأمريكية مقرا لأكبر البعثات الدبلوماسية الأمريكية عددا في منطقة شمال أفريقيا. وقد أضفى دور المفوضية خلال الحرب في عملية الشعلة لقوات التحالف بقيادة داويت ديفيد أيزنهاور ومكتب الخدمات الاستراتيجية وعلى رأسه الجندي والدبلوماسي وليام دونوفان، على الإرث الثقافي والدبلوماسي للمبنى مناحي تاريخية عسكرية هامة. وعلى إثر الحرب، أنشأت الولايات المتحدة فيلق قوات الحراسة الأمنية لمشاة البحرية الأمريكية. وكانت أولى المهام المسندة لأعضائه بعد استكمال تدريباتهم في معهد السلك الدبلوماسي، حماية المفوضية، منذ عام 1949.

بمناسبة تنظيم معرض "من صوت وصخر"، تحت رعاية المكتب الوطني للتراث الثقافي وبعثة الولايات المتحدة إلى المغرب، تم إصدار هذا الكتيب الذي يُعرّف بمبنى المفوضية الأمريكية بطنجة، وهو معلم تاريخي وطني يُعدّ الوحيد المعترف به خارج الأراضي الأمريكية. من خلال القطع المعروضة والقصص الشخصية المقصودة، يسلط هذا الكتيب الضوء على العلاقات الثنائية المغربية الأمريكية والروابط الثقافية بين البلدين. أمل في أن تستمتعوا بالاطلاع على تاريخ الأشخاص والأحداث المرتبطة بهذا المبنى الذي يرمز إلى عمق الروابط بين الولايات المتحدة والمغرب على مر القرنين الماضيين.

أنطوني بلينكن

وزير الخارجية

الولايات المتحدة الأمريكية

Introduction from Ambassador Fischer for Museum Exhibit Celebrating the 200th Anniversary of the American Legation in Tangier

It has been the honor of a lifetime to serve as U.S. Ambassador to Morocco, and witness firsthand the incredible strength of our partnership. The friendship between our two countries, based upon a long history of shared values and common interests, continues to grow in importance, as we deepen our economic ties, political engagement, security cooperation, and cultural exchange.

That partnership takes many forms. Morocco is the only country in Africa with which we have a Free Trade Agreement, one that has seen the value of our bilateral trade grow five-fold in the fifteen years since its signing. The cultural, people-to-people ties between our two countries are rich, with the Embassy sponsoring over 200 exchange programs each year for Moroccans to visit the United States and meet Americans firsthand.

I'm confident that our relationship is stronger than ever. In December 2020, we took a monumental step forward when the United States officially recognized Moroccan sovereignty over the Sahara and when Morocco and Israel, two of our closest allies, announced that they were enhancing their diplomatic ties. These were some of the most consequential developments in the two centuries of friendship between the United States and Morocco.

This is a special year to be celebrating that friendship. 2021 marks 200 years since the United States opened its first diplomatic mission in Morocco at the American Legation in Tangier—our oldest diplomatic facility anywhere in the world. My wife Jennifer and I have made many trips to the Legation museum and cultural center and have grown to love the building and the community that surrounds it.

The organization managing the Legation, TALIM, with U.S. government support, has carefully preserved the building, offered the community essential trainings and literary classes, and told the story of our two countries' ties to the world. In fact I was honored to recently bestow the U.S.-Morocco Friendship Award to Madison Cox for his work on behalf of the Legation as a member of TALIM's Board of Directors.



Old American Legation Museum, Tangier, Morocco
Wikimedia; Diego Delso, 2015-12-11

متحف المفوضية الأمريكية القديمة، طنجة، المغرب
ويكيميديا، دياغو دلسو، 11 دجنبر 2015

Gifted by Moroccan Sultan Moulay Suliman to the United States in 1821, the Legation is a physical symbol of our countries' longstanding and far-reaching friendship. American diplomats lived and worked in the Legation for years and the Legation was the site of planning for Operation Torch, the landing of Allied Forces in Morocco during World War II. The Legation also played a role in the U.S. support for Moroccan independence shortly following the Allied victory returning the favor, as Morocco was the first country to recognize the United States in 1777.

Jennifer and I are delighted that this exhibit, "Of Voice & Stone: 200 Years of History in the American Legation Building & Morocco," will allow others to learn more about the Legation, its role in U.S. and Moroccan history, and the security, economic, and cultural exchange between our two great nations. I hope it will inspire many more-Americans and Moroccans alike-to visit the Legation in person and experience this living monument to our countries' friendship.

مقدمة من سعادة السفير فيشر للعرض المتحف الذي يحتفي بمرور مئتا سنة عن افتتاح المفوضية الأمريكية بطنجة

لقد كان تعييني في خطة سفير بالمغرب شرف عظيم، وفرصة لأكون شاهدا على الطاقة الخارقة لشراكتنا. فعلاقة الصداقة التي تجمع بلدينا، والمبنية على تاريخ طويل من القيم والمصالح المشتركة، ما انكفت تنمو من حيث أهميتها، بينما نواصل تمتين روابطنا الاقتصادية والتزاماتنا السياسية وتعاوننا الأمني وتبادلنا الثقافي.

تأخذ هذه الشراكة أشكالا عديدة. فالمغرب هو البلد الأفريقي الوحيد الذي تجمعنا به اتفاقية تجارة حرة كانت دافعا وشاهدا على نمو تجارتنا الثنائية خمس مرات في السنوات الخمسة عشر عقب إبرامها. كما تعتبر الروابط الثقافية والشخصية بين الشعبين غنية، لا سيما وأن سفارة الولايات المتحدة بالمغرب تمول ما يزيد عن 200 برنامج تبادل كل سنة يتسنى بفضلها للمغاربة زيارة الولايات المتحدة ولقاء شعبها.

ثقتي كبيرة بأن علاقتنا أقوى من أي وقت مضى. في شهر دجنبر 2020، تقدمنا خطوة عملاقة بعد أن اعترفت الولايات المتحدة رسميا بسيادة المغرب على الصحراء الغربية وبعد أن أعلنت كل من المغرب وإسرائيل، وهما من أقرب حلفائنا، تمتين علاقاتهما الدبلوماسية. ويعتبر هذان الحدثان إحدى أكثر الأحداث أهمية خلال قرننا الصداقة بين المغرب والولايات المتحدة الأمريكية.

هذا العام عام خاص جدا للاحتفاء بهذه الصداقة التي تجمعنا. إذ يصادف 2021 ذكرى مرور مئتا عام على افتتاح الولايات المتحدة الأمريكية لأول بعثة دبلوماسية لها في المغرب في المفوضية الأمريكية بطنجة، وهي، بالمناسبة، أقدم مرفق دبلوماسي لنا في العالم. زرت وزوجتي جينيفر متحف المفوضية والمركز الثقافي التابع لها عدة مرات حتى نأمنّا فينا حبنا للمبنى وللمجتمع المحلي المحيط به.

لقد نجحت منظمة "تعليم" المسيرة للمفوضية بدعم من الحكومة الأمريكية في المحافظة على المبنى باعتناء، كما قدمت للمجتمع المحلي دورات تدريبية أساسية ودروس محو الأمية، وقصصت على العالم تاريخ الروابط التي تجمع بلدينا. وفي هذا السياق، نلت، مؤخرا، شرف منح وسام الصداقة المغربية الأمريكية للسيد ماديسن كوكس تكريما "لعمله باسم المفوضية بوصفه عضوا في هيئة إدارة منظمة" تعليم.

مبنى المفوضية هو هدية قدمها السلطان مولاي سليمان إلى الولايات المتحدة عام 1821 وهو شاهد حي على الصداقة الضاربة في القدم وبعيدة الأثر التي تجمعنا. اتخذ الدبلوماسيون الأمريكيون من هذا المبنى مقرا للعيش والعمل، لسنوات وسنوات، كما خطط فيه لعملية الشعلة التي شهدت إنزال قوات الحلف في المغرب أثناء الحرب العالمية الثانية. ولعبت المفوضية دورا في دعم الولايات المتحدة لمطالب الاستقلال في المغرب بعد فترة وجيزة من فوز الحلفاء في الحرب، في رد لجميل المملكة التي كانت أولى الدول التي استعرفت بالولايات المتحدة الأمريكية عام 1777.

أنا وزوجتي جينيفر جد سعداء حيث سيكون معرض "من صوت وصخر: مئتا عام من تاريخ مبنى المفوضية الأمريكية والمغرب" فرصة للعموم حتى يطلعوا على المفوضية ودورها في تاريخ العلاقات الأمريكية المغربية والتبادلات الأمنية والاقتصادية والثقافية بين بلدينا العظيمين. نأمل في أن يشجع المعرض جمهورا واسعا، أمريكيين ومغاربة على حد سواء، على زيارة المفوضية وتفحص هذا المعلم الشاهد الحي على علاقة الصداقة بين بلدينا.

There are
moments in
time when
everything
changes.

Sometimes it's no more than a signature on a sheet of paper, or a ship captain's steady hand through trade winds. The world often resists these changes, but in the end they are inevitable. Small ripples have the power to change the world. One of these moments arose when Morocco became the first nation to recognize the United States on December 20, 1777, only a year and a half after the Declaration of Independence was written and six years before the British Crown was ousted. Between our nations the second of these moments came 200 years ago. In May 1821 Sultan Moulay Suliman gifted the fledgling United States the Legation Building in Tangier. This early roadmap has led us on a 200-year journey, and along the way we have traded politics, art, and culture of a vast array.

The building that served as this backdrop is of an elaborate Moorish-style in stuccoed masonry that today blends into the city's Old Quarter seamlessly, but it is much more than that. It has served as a silent sentinel as the Moroccan and American worlds shifted and changed around it. From the gilded age, through World Wars, and even Moroccan Independence, the Legation has borne witness to this ebb and flow of history and the enduring symbolism of both a personal and national identity.

Please join us for the exhibition *Of Voice & Stone: 200 Years of History in the American Legation Building & Morocco*. It is our hope that it captures some of the lasting moments and shared history, culture, and heritage that help define our diverse national identities and guide our friendship through the next 200 years. ■

Joseph Angemi Jr.
Senior Curator

Office of Cultural Heritage
U.S. Department of State
2021



L-R Old American Legation Museum, Tangier, Morocco
Wikimedia; Diego Delso, 2015-12-11

على اليمين وعلى اليسار، متحف المفوضية الأمريكية القديمة، طنجة، المغرب
ويكيبيديا، دياغو دلسو، 11 دجنبر 2015

هناك لحظات فارقة في الزمن يتغير معها كل شيء.

هناك لحظات فارقة في الزمن يتغير معها كل شيء. فنتخذ تارة شكل مجرد توقيع على ورقة وطورا ثبات قبطان في الرياح التجارية. غالبا ما يرفض العالم هذه التغيرات ويقاومها، ولكنها، طال الزمن أو قصر، حتمية. فمهما كانت الفروق صغيرة بمقدورها تغيير العالم. جدت إحدى تلك اللحظات الفارقة حين صارت المغرب أول دولة تعترف بالولايات المتحدة في 20 دجنبر 1777، أي سنة ونصف السنة بعد إصدار إعلان الاستقلال الأمريكي وست سنوات قبل الخروج النهائي والرسمي للولايات المتحدة عن سلطة بريطانيا العظمى. حصلت ثاني تلك اللحظات الفارقة في تاريخ بلدينا مئتا سنة مضت حين أهدى السلطان مولاي سليمان في مايو 1821 مبنى المفوضية الأمريكية بطنجة للولايات المتحدة الفتية حينها. سطرت خارطة الطريق المبكرة هذه علاقات البلدين على امتداد قرنين من الزمن شهدت تبادلات سياسية وفنية وثقافية واسعة المجال بينهما.

المبنى الذي كان شاهدا على هذه العلاقة ومسرحها هو مبنى من طراز مغاري منمق من حجر وجص يندمج والمدينة العتيقة المحيطة به في انسجام تام، ولكنه ليس مجرد مبنى. هو حارس صامت شهد تحول العالم المغربي والأمريكي حوله. منذ العصر المذهب مروراً بالحروب العالمية وحتى استقلال المغرب، كان مبنى المفوضية الأمريكية شاهدا على تدفق التاريخ والرمز الخالد لهوية قردية وقومية.

فتفضلوا بالالتحاق بنا بمناسبة معرض "من صوت وصخر: مئتا عام من تاريخ مبنى المفوضية الأمريكية والمغرب". يحدونا الأمل في أن يكون المعرض قد نجح في الاحتفاظ بذكرى تلك اللحظات الفارقة والتاريخ والثقافة والإرث المشترك بين البلدين، ما من شأنه أن يساعد على تحديد هوياتنا القومية المختلفة ويوجه صداقتنا للمائتي سنة القادمة.

جوزيف أنجمي جونيور

كبير أمناء المعرض

المكتب الوطني للتراث الثقافي

وزارة الخارجية الأمريكية

2021



Office of Cultural Heritage

Bureau of Overseas Buildings Operations,
U.S. Department of State



The Office of Cultural Heritage oversees the stewardship of U.S. Department of State property designated as historically, culturally, or architecturally significant through conservation and education. Currently more than 200 significant buildings have been identified, 39 of which are inscribed on the Secretary of State's Register of Culturally Significant Property. The Cultural Heritage office also guides the care and display of approximately 18,500 objects in the Department of State heritage collection of fine and decorative arts located in diplomatic facilities abroad.

Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies



The Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies (TALIM) is a museum, library, and cultural, research and community center located in the only historic landmark of the United States located abroad, in the medina of Tangier, Morocco. TALIM is also the Morocco affiliate of the American Institute of Maghrib Studies. If you would like to learn more about TALIM and our programs, please visit our website at www.legation.org.

U.S. Mission Morocco



U.S. Mission Morocco is committed to strengthening the bilateral ties between the United States and Morocco. Together, U.S. Embassy Rabat and U.S. Consulate Casablanca sponsor over 200 academic and professional exchanges with the United States each year, encourage young Moroccans to realize their talents in STEM, arts, and entrepreneurship, and help preserve Morocco's rich cultural heritage, for the benefit of Moroccans and Americans alike.

المكتب الوطني للتراث الثقافي

مكتب عمليات المباني الخارجية، وزارة الخارجية الأمريكية



يشرف المكتب الوطني للتراث الثقافي على إدارة ممتلكات وزارة الخارجية الأمريكية المصنفة ذات أهمية تاريخية أو ثقافية أو معمارية وذلك من خلال الحفاظ والأنشطة التربوية. تم حتى كتابة هذه الأسطر تحديد ما يزيد عن 200 مبنى مهم، 39 منها مسجل في سجل وزارة الخارجية للممتلكات ذات الأهمية الثقافية. كما يشرف المكتب الوطني للتراث الثقافي كذلك على عرض والعناية بما يقارب 18500 قطعة فنية وزخرفية من المجموعات التراثية لوزارة الخارجية والمتواجدة في المرافق الدبلوماسية في الخارج.

معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية



معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية (TALIM/تعليم) هو متحف ومكتبة ومركز ثقافي وبحثي واجتماعي يتخذ كمقر له المبنى الوحيد المصنف كمعلم تاريخي للولايات المتحدة خارج الأراضي الأمريكية، في المدينة العتيقة بطنجة، في المغرب. منظمة تعليم هي منظمة تابعة للمعهد الأمريكي للدراسات المغربية. إذا كنتم ترغبون في الاطلاع على المزيد من المعلومات عن منظمة تعليم وبرامجها، يُرجى زيارة موقعنا على الإنترنت عبر الرابط التالي www.legation.org

بعثة الولايات المتحدة إلى المغرب



إن بعثة الولايات المتحدة إلى المغرب ملتزمة بتعزيز الروابط الثنائية بين الولايات المتحدة والمغرب. ترعى السفارة الأمريكية بالرباط والقنصلية الأمريكية بالدار البيضاء، معا، ما يزيد عن 200 مبادلة أكاديمية ومهنية مع الولايات المتحدة سنويا، كما تشجعان الشباب المغربي على صقل مواهبه في مجال العلوم والتكنولوجيا والهندسة والرياضيات ومجالات الفن وريادة الأعمال، وتساعدان في المحافظة على التراث الثقافي المغربي الغني، لما فيه مصلحة الشعبين المغربي والأمريكي على حد سواء.

Allied Mission, *American Legation*

In 1981 the American Legation in Tangier received an unusual honor (Figure 1). The U.S. National Park Service inscribed the overseas property on the National Register of Historic Places and the listing marked a radical departure from the fifteen-year old program's policy.¹ It was a matter of geography. No property outside the United States was considered eligible within the procedures for the National Register established



Figure 1a.

by the National Historic Preservation Act of 1966.² However, Morocco was one of the first countries to recognize the newly independent United States, welcoming American ships in Tangier from 1777, and the American Legation is the oldest, continually owned U.S. diplomatic facility.³ Its significance under National Register criteria was unmatched and led to the American Legation National Historic Landmark designation by the Secretary of the Interior in 1982. Rather than a precedent, the American Legation landmark designation proved unique. Geography made for an exceptional listing in American preservation history.⁴ It also drew many peoples to Tangier, and Americans of all generations.

Figure 1a. American Legation staff on the occasion of the property's listing in the National Register of Historic Places, 1981. (National Park Service)

موظفو المفوضية الأمريكية بمناسبة إدراج المبنى في السجل الوطني للمواقع التاريخية، 1981 (إدارة المتنزهات الوطنية الأمريكية).

مهمة بين حلفاء، المفوضية الأمريكية

عام 1981، تحصلت المفوضية الأمريكية بطنجة على شرف غير مسبوق. إذ أدرجت إدارة المتنزعات الوطنية الأمريكية مبنى المفوضية في السجل الوطني للمواقع التاريخية وهو ما مثل تحولا جذريا في سياسة البرنامج منذ نشأته خمس عشرة سنة مضت. وكان الإشكال إشكالا جغرافيا، فلم يسبق وأن تم اعتبار موقع خارج الأراضي الأمريكية مؤهلا حتى يدرج ضمن السجل الوطني المنشأ بموجب قانون حفظ التاريخ الوطني لعام 1966. ولكن، كان المغرب أحد أولى الدول التي اعترفت بالولايات المتحدة الأمريكية المستقلة حديثا، حيث سمحت برسو السفن الأمريكية بطنجة منذ عام 1777، كما تعتبر المفوضية الأمريكية أقدم مرفق دبلوماسي بقي على ملك الولايات المتحدة دون انقطاع. وعليه، كان للمعلم أهمية منقطعة النظير بحسب معايير السجل الوطني وهو ما مكن تصنيفه كمعلم تاريخي وطني من قبل وزير الداخلية عام 1982. تصنيف المفوضية الأمريكية وإن كان في البادئ سابقة صار لاحقا أمرا فريدا من نوعه. إذ مكن موقع المفوضية من إدراجها الاستثنائي في الجهود الأمريكية للمحافظة على التاريخ. كما مكن هذا التصنيف من جذب العديد من الناس إلى مدينة طنجة، ومنهم أجيال وأجيال من الأمريكيين.



Figure 1b.

Figure 1b. View of the Legation courtyard walls with the U.S. Department of State seal.

مجسد لجدران فناء المفوضية الأمريكية يتوسطها ختم وزارة الخارجية الأمريكية

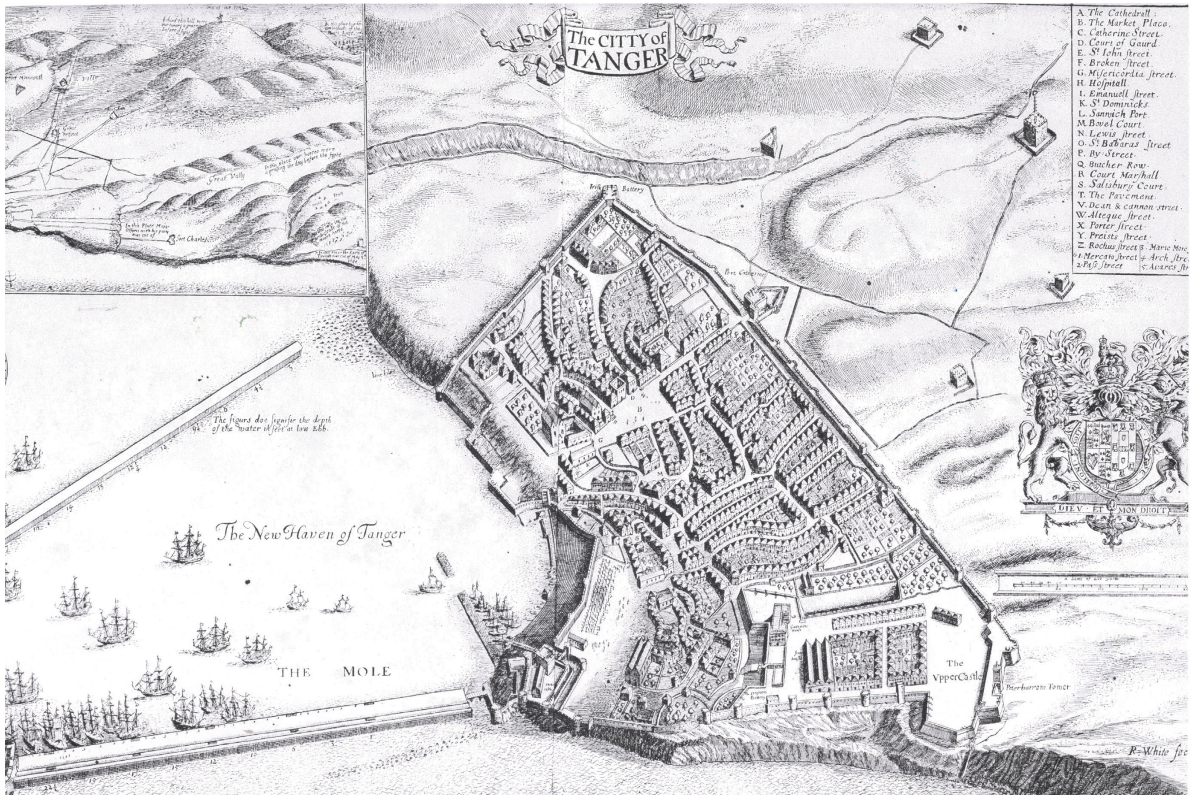


Figure 2.

The Old American Legation is located in the medina, Tangier's old town whose geography is clearly mapped by fortified walls built by the Portuguese in the fifteenth century (Figures 2-3). Yet Tangier is a much older settlement than the ramparts suggest. The city was a trading center for the Phoenicians and Carthaginians in the first millennium B.C.E., and remains a strategic port on the Strait of Gibraltar (Figures 4-5). Proximity to the Iberian peninsula led to cultural and political exchange and, at times, colonial oversight of the

city by Portugal and Spain. The English and French staked their claims in the late eighteenth and nineteenth centuries. The increasing European presence shaped the urban landscape of Tangier as they constructed houses and diplomatic envoys competed for influence and power. American diplomat Thomas Barclay commented that half of Tangier's housing stock was English, attesting to this growth as early as the 1780s.⁵

Figure 2. View of Tangier in the seventeenth century. The American Legation would be built in the garden area, inside the walls, near the top of this map. (Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies)

منظر مدينة طنجة في القرن السابع عشر. سيقع لاحقاً بناء المفوضية الأمريكية في منطقة الحديقة، داخل أسوار المدينة، قرب أعلى هذه الخريطة. (معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية)

يقع مبنى المفوضية الأمريكية القديم بالمدينة العتيقة لطنجة التي تتميز بتخطيطها المنظم وأسوارها التي بناها البرتغاليون في القرن الخامس عشر. ولكن تاريخ المستوطنة أقدم بكثير من هذه الجدران. إذ كانت طنجة مركزا تجاريا فينيقيا وقرطاجيا خلال القرن الأول قبل الميلاد وظلت إلى اليوم ميناء استراتيجيا قبالة مضيق جبل طارق. أدى قرب المدينة من سواحل شبه جزيرة أيبيريا إلى عمليات تبادل ثقافي وسياسي مع البرتغال وإسبانيا، وحتى، أحيانا، إلى استعمارها. فتنازعت عليها فرنسا وبريطانيا في أواخر القرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر. أثر الوجود الأوروبي المتزايد على المشهد الحضري لطنجة بتشبيدهم للمنازل وتنافس مبعوثهم الدبلوماسيين على النفوذ والسلطة. حتى أن نصف رصيد المساكن في طنجة كان لإنجلترا بحسب الدبلوماسي الأمريكي توماس باركلي، وهي شهادة تثبت هذا النمو منذ ثمانينيات القرن الثامن عشر.



Figure 3.



Figure 4.

Figure 3. View from the Constantine Hotel, with the American Legation in the distance. (William Henry Jackson, 1894, Library of Congress)

Figure 4. Nautical Atlas showing Brittany and the west coast of Morocco by Francisco Oliva II, in Marseille, 1658. (Naval History and Heritage Command)

إطالة من إحدى غرف فندق قسنطينة، أين نرى المفوضية الأمريكية من بعيد.
(ويليام هنري جاكسون، 1894، مكتبة الكونغرس)

أطلس بحري تظهر فيه منطقة بروتاني والساحل الغربي للمغرب عن فرنسيسكو أوليفا الثاني، في مرسيليا، 1658. (مركز تاريخ وراث البحري الأمريكية)

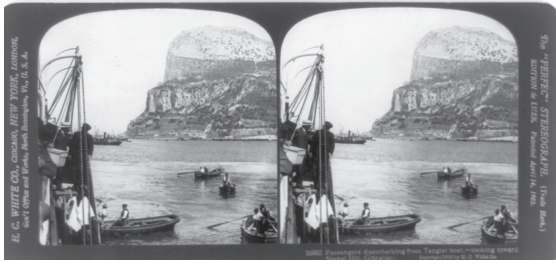


Figure 5.

Along with the European powers, the nascent American nation dispatched trading ships to Tangier and established a diplomatic presence in the city. The long serving consul, James Simpson, recognized the need for suitable housing for representational purposes and sought permission from Washington, DC, to build a diplomatic residence in Tangier.⁶ Simpson arrived in Tangier in 1797 and served as the U.S. consul until his death in 1820. No funds were authorized for Simpson's request and the lack of appropriated moneys for official quarters strained the diplomatic corps.⁷ This disadvantage relative to agents from other countries was eased by a gift of property from Sultan Moulay Suliman in 1821. The Sultan presented Simpson's successor, John Mulloony, with property near the southern end of medina and present-day Rue du Portugal for the U.S. mission in Tangier (see Figure 2).⁸

Inside the Walls, Around the Courtyard: Housing in the Medina

Europeans built in the Haoumat Béni-Ilder quarter, where the American Legation was located, and the multiple-storied buildings and wider streets of the neighborhood hint at the morphology of the old town.⁹ Synagogues, mosques, and churches point

to spiritual beliefs and cultural patterns of multiple congregations over time. Inward-facing vernacular houses joined the street-oriented imports from Europe, often sharing boundary walls and viewsheds over terraces.¹⁰ The tightly knit urban fabric sustained several blows – by the English who destroyed the city in 1684 and by the earthquake of 1755 in addition to nineteenth and twentieth-century assaults by the French – but the result is a richly layered and interconnected architectural setting within the old walls that is illustrated in the evolution of the Legation from the 1820s to the present (Figure 6).

The gift of property solidified bilateral relations between Morocco and the United States and affirmed the treaty of peace and friendship from 1786.¹¹ The gifted property straddled the street, now known as Rue d' Amerique, with a one-room building used for storage on the east, and a one-story, masonry building with several rooms arranged around a courtyard on the west. The courtyard floor plan and one-story building height were common in the medina. These houses sometimes had additional living areas in a partially enclosed upper floor or a rooftop terrace or both. The floor plans and building tradition also allowed for two full floors, with the upper floors accessed by a stair next to the courtyard or atrium rather than an internal stair and corridor typically found in English house plans (Figure 7). Examples of the vernacular rooftop terraced houses were located on lots immediately to the south and east of the original Legation and they were folded into various building campaigns or demolished for newly designed, indoor-outdoor terraced and courtyard space.¹²

Figure 5. Passengers disembarking from Tangier boat, view looking to Signal Hill Gibraltar. (H.C. White Co., 1908, Library of Congress)

نزول ركاب من سفينة بطنجة، مشهد صُور قبالة تل سيجنال هيل بجبل طارق. (شركة آيتش سي وايت، 1908، مكتبة الكونغرس)

هذه الهندسة المعمارية الغنية المتعددة الطبقات والمتراطة داخل أسوار المدينة العتيقة، والتي تتجلى بوضوح في تطور مبنى المفوضية منذ عام 1820 إلى يومنا هذا.

وطدت هبة مبنى المفوضية العلاقات الثنائية بين المغرب والولايات المتحدة وأكدت معاهدة السلام والصداقة المبرمة بين البلدين عام 1786. يمتد المبنى على جانبي الشارع، المعروف حالياً باسم زنقة أمريكيان، وينقسم على مبنى من غرفة واحدة يستخدم للتخزين شرقاً ومبنى من طابق واحد به عدة غرف مرتبة حول فناء غرباً. يعتبر هذا التخطيط الهندسي المتكون من فناء في الطابق الأرضي ومبنى من طابق واحد شائعاً في المدينة العتيقة. وقد كانت في هذه المنازل أحياناً غرف معيشة إضافية في طابق علوي مغلق جزئياً أو مصطبة على السطح أو كليهما. تسمح هندسة المبنى وتقاليد البناء في المدينة من أن تتكون المنازل من طابقين، فيكون الصعود إلى الطابق العلوي عبر درج يجاور الفناء أو الردهة عكس التقاليد الهندسية للمنازل الإنجليزية التي يكون الصعود فيها إلى الطابق العلوي عبر درج داخلي وممر. كانت في الماضي المنازل المتواجدة مباشرة جنوب وشرق مبنى المفوضية الأصلي تعج بأمتلئة عن هذه الغرف المعيشية العامة على مصطبات الأسطح ولكن وقع التخلي عنها في حملات بناء مختلفة أو وقع هدمها وتعويضها بأبنية داخلية وخارجية مدرجة صممت حديثاً.

وعلى شاكلة القوى الأوروبية، أرسلت الولايات المتحدة الأمريكية، حديثة العهد حينها، سفناً تجارية لطنجة وأنشأت وجوداً دبلوماسياً فيها. أدرك القنصل الأمريكي جيمس سيمبسون، وهو من بقي في منصبه لسنوات طويلة، حاجة بلاده لمُنزل لائق لغرض التمثيل فطلب الإذن من السلط في واشنطن لبناء مسكن دبلوماسي في طنجة. أرسل سيمبسون لطنجة عام 1797 وشغل فيها منصب القنصل الأمريكي حتى وفاته عام 1820. لم يتم تخصيص أية موارد مالية لمطلب سيمبسون بل حد نقص الأموال المخصصة لمسكن رسمي من جهود الهيئة الدبلوماسية. ولكن وفي عام 1821، مكنت هبة من السلطان مولاي سليمان من تخفيف تفاوت الفرص مقارنة بممثلي الدول الأخرى، إذ قدم السلطان لخليفة سيمبسون، السفير جون مولوني، مبنى يقع في الطرف الجنوبي للمدينة العتيقة، زنقة البرتغال حالياً، هبة للبعثة الأمريكية بطنجة.

داخل أسوار المدينة، حول الفناء: منازل المدينة العتيقة

شيد الأوروبيون مبانيهم في حومة بني يدر أين يقع مبنى المفوضية الأمريكية. هناك، تعد المباني متعددة الطوابق والأزقة الواسعة شاهداً على مورفولوجيا المدينة العتيقة. هناك، تدل المعابد اليهودية والمساجد والكنائس على المعتقدات الروحية والأهواط الثقافية لمختلف المجتمعات التي رست في هذه البقعة على مر الزمن. هناك، امتزجت العمارة العامة التي تواجه فيها الغرف الفناء الداخلي وتزاوجت الأهواط الأوروبية المستوردة لمواجهة للشوارع، فتقاسمت جدرانها والإطلالات على المصطبات. عانى النسيج الحضري المحيوك هذا من عدة ضربات، على يد إنجلترا التي دمرت المدينة عام 1684، ثم بسبب زلزال 1755، مروراً بهجمات فرنسا عليها في القرنين التاسع عشر والعشرين، ولكن النتيجة كانت

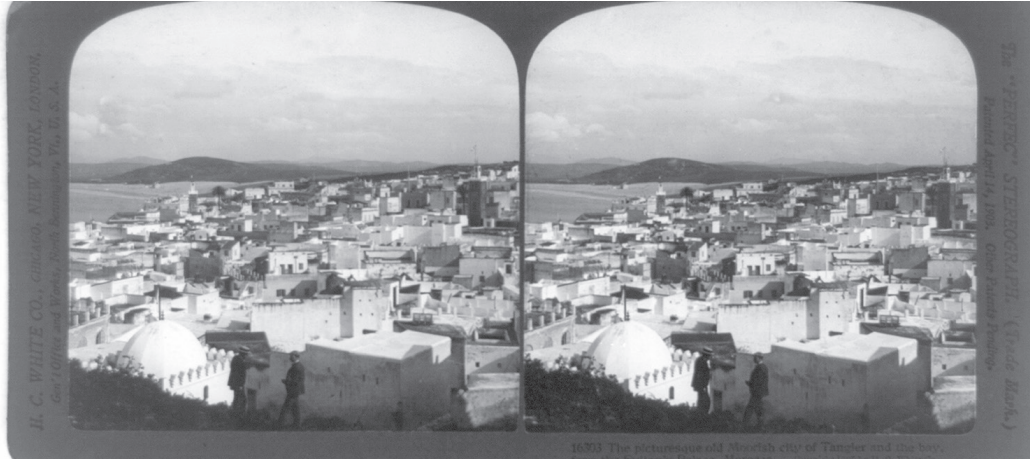


Figure 6.

Figure 6. Picturesque view from the sultan's palace. (H.C. White Co., ca. 1907, Library of Congress)

منظر خلاص من قصر السلطان. (شركة آيتش سي وايت، تقريباً 1907، مكتبة الكونغرس)



Figure 7.

Inside the Walls, Over the Street: The Legation, 1821-1941

The architectural character of the Legation is revealed in correspondence about its condition more so than in social commentary about events held on the property in the middle decades of the nineteenth century. By the 1830s, the Legation was in disrepair. Complaints reveal the flooring was brick and the windows unglazed. Plaster peeled from the walls, suggestive of moisture damage from the sea air and of the finishes.¹³ In the mid-1840s, bombardment by the French naval forces further imperiled the Legation's condition and the U.S. representatives lived in rented quarters. From the 1820s through the 1840s, the west side house contained seven rooms facing the internal courtyard: saloon, hall, dining room, consular office, ante room, pantry, and bedroom.¹⁴

Extensive repairs were made to the Legation in 1848. All the wood and plasterwork and the wood framing had to be replaced. A second story was added during this stabilization campaign. The upper story bridged the street to connect the east side storage room with the residential quarters and offices of the consulate. A series of arches supported the bridge, creating a tunnel approximately 45 feet long over the public roadway.¹⁵ The second floor of the Legation contained five rooms, most notably a large drawing room measuring 28 feet square in the bridge that was said to be the largest in town. A smaller third story was primarily a series of rooftop terraces (Figure 8).¹⁶ Dampness from the coastal location again took its toll on the Legation's structural system and by the 1860s, cables to Washington, DC, cautioned that some areas were precarious and the Legation was unsuitable for the diplomatic mission. Repairs and minor improvements were made, such as the installation of an iron safe, although criticisms about the building continued into the twentieth century.¹⁷ It is unclear if the reports were exaggerated to lobby the Department of State for a new consulate as ideas about social space changed and the compact urban landscape lost its appeal (Figure 9). Circulation patterns in the old city were perceived as "tortuous" rather than suitable for walking, for example. Stucco on the exterior walls needed regular maintenance or quickly deteriorated in the coastal climate.

Figure 7. Internal courtyard with stair at far end. (National Park Service)

الفناء الداخلي والأدراج في الخلفية. (إدارة المتنزهات الوطنية الأمريكية)

داخل أسوار المدينة، طوال الشوارع: مبنى المفوضية، 1821 – 1941

إن أردنا الاستعلام حول الطابع المعماري للمفوضية في العقود الوسطى من القرن التاسع عشر، تقدم لنا المراسلات حول حالة المبنى أكثر معلومات من تعليقات ضيوف المناسبات الاجتماعية والتي تكاد تكون منعدمة. بحلول عام 1830، كان مبنى المفوضية في حالة إهمال. برجعنا للشكاوى المرسلة بأن أن أرضية المبنى كانت من الطوب وأن النوافذ لم تكن مزججة. كان الجص يتقشر من الجدران في دلالة عن حالة التلف بسبب الرطوبة الناتجة عن هواء البحر والتي أثرت كذلك على التشطيبات. في أواسط العقد الرابع من القرن التاسع عشر، زاد قصف القوات البحرية الفرنسية من الأخطار التي تهدد مبنى المفوضية مما أجبر مبعوثي الولايات المتحدة على العيش في مسكن مستأجر. خلال العقد الثاني وطوال العقد الرابع من القرن التاسع عشر، كان للمبنى الغربي للمفوضية سبع غرف تواجه الفناء الداخلي: صالة، بهو، غرفة طعام، مكتب قنصلي، غرفة انتظار، غرفة مؤونة، وغرفة نوم.

في عام 1848، عرف مبنى المفوضية إصلاحات شاملة. كان لابد من تغيير كل الخشب والجص والهيكل الخشبية للمبنى. أضيف في إطار هذه الأشغال طابق علوي للمبنى. يلعب هذا الطابق العلوي دور جسر هوائي فوق الشارع لربط المبنى الشرقي المستخدم للتخزين بالجنح السكني ومكاتب القنصلية. لهذا الغرض، أضيفت سلسلة من الأقواس لدعم الجسر وهو عبارة على نفق بطول 45 قدما تقريبا فوق الطريق العام. احتوى الطابق العلوي لمبنى المفوضية خمس غرف، أبرزها قاعة استقبال كبيرة مساحتها 28 قدما مربعا تقع داخل الجسر الذي قيل إنه الأكبر في المدينة. كما أضيف كذلك طابق ثالث صغير يتكون أساسا من مجموعة من المصطبات. بسبب الموقع الساحلي للمفوضية، ألقت الرطوبة بظلالها مجددا على هيكل المبنى وبحلول العقد السادس من القرن التاسع عشر، حذرت البرقيات المرسلة للعاصمة واشنطن من تداعي بعض مناطق المبنى للسقوط ومن عدم صلاحية المفوضية للعمل الديبلوماسي. تم إجراء إصلاحات وإدخال تحسينات طفيفة على المبنى، كبناء خزنة حديدية، ولكن استمرت الانتقادات لمبنى المفوضية حتى بعد دخول القرن العشرين. قد تكون التقارير المرسلة في تلك الفترة مبالغ فيها للضغط على وزارة الخارجية من أجل تخصيص قنصلية جديدة بعد أن تغيرت النظرة للفضاءات الاجتماعية وفقدان النسيج الحضري المتراص لجاذبيته. فعلى سبيل المثال، صار تخطيط الأزقة في المدينة العتيقة في تلك الفترة "شاقا وملتبوا" غير مناسب للمشى. أما جص الجدران الخارجية، فكان يتطلب صيانة دورية نظرا للتدهور السريع لحالته بسبب المناخ الساحلي.

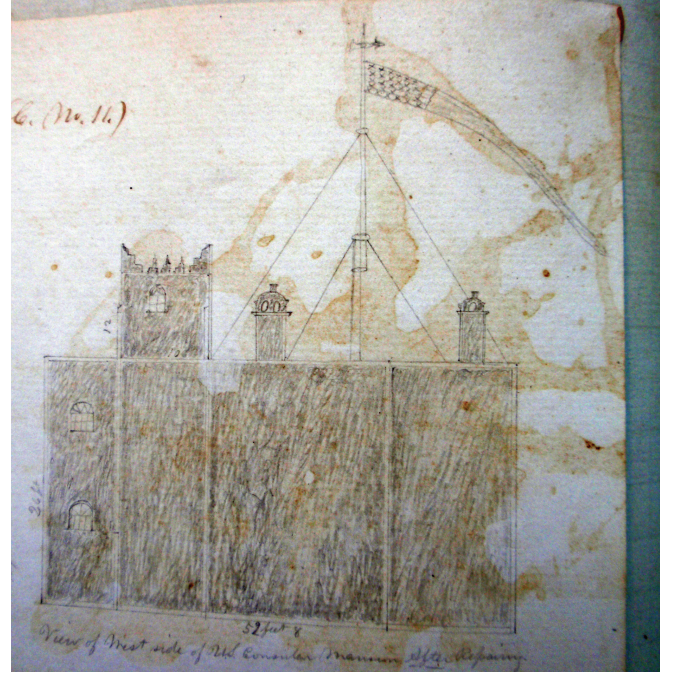


Figure 8.

Figure 8. Elevation view of the Legation in 1849 (National Archives and Records Administration, College Park, Maryland).

صورة علوية لمبنى المفوضية عام 1849. (إدارة الأرشيف والوثائق الوطنية، كوليدج بارك، ميريلاوند)

In the 1910s, the location of the Legation was once again an advantage. A new gate in the city walls opened to the south, leading to the Rue du Portugal, and eased access to the Béni-Ilder quarter of the medina. The affluent began to renovate existing buildings into modern houses, a renaissance in the neighborhood witnessed by career diplomat Maxwell Blake (1877–1959).¹⁸ Consul Blake served as the U.S. representative in Tangier for three decades and shaped the Legation architecturally as he guided the American diplomatic mission through the world war era (Figure 10).¹⁹

In 1921, Consul Blake proposed a combination of repairs and additions to the Legation that stabilized the existing structure in the walls, roof framing and terraces, and stairs and expanded the building footprint southward and upward. Architect Jona[than] Benasuli provided plans and cost estimates for the changes to the Legation that



Figure 9.

Figure 9. View from the south. (National Park Service)

إطلالة من الجزء الجنوبي. (إدارة المتنزهات الوطنية الأمريكية)

would include five rooms for consulate offices and the necessary public spaces for the consul's role as host such as reception and dining rooms, kitchen, pantries, and service areas, and bedrooms and bathrooms.²⁰ Designs for the consulate retained its courtyard orientation, but increased the number of floors around it. The private spaces were on the uppermost floors. Local builder Abdeslam Bekkeri was hired to make the necessary modifications, which were "tantamount to re-building".²¹

Concurrently the property next to the original east side parcel was secured to ensure light and ventilation for the Legation – essentially to protect the view from the reception room. This parcel included a vernacular house of one-story with a roof terrace. This building was similar to the original Legation in floor plan and scale, and was subsumed by later improvements to the site.²²

By 1926 the Legation was entirely devoted to office space and the Consul lived elsewhere in rented quarters. Blake obtained funding to continue the renovations, following the additions he proposed in 1921 to the south and east. To the east of Rue d' Amerique, Blake's plan provided space for the archives and reading room, offices, and a balustraded terrace. A new entrance with Moorish architectural details was a transitional space from the covered street into a lush setting in the main courtyard with a fountain recovered from the Fez, wrought-iron grilles made in Spain, and colorful tilework (Figure 11).²³ Consul Blake's architectural finale was the Pavilion Arabe, to the south end of the east parcel, and it offered another terraced area and a guest-suite on the upper floor. Local builder Maalem Adbeslam Bokkori [sic] oversaw the work.²⁴

في العقد الأول من القرن العشرين، عاد موقع المفوضية ليصبح مجددا ميزة. إذ افتتح في تلك الفترة باب جديد في أسوار المدينة جنوبا نحو زنقة البرتغال مما سهل عملية التنقل من وإلى حومة بني يدر. بدأ الأثرياء حينها في ترميم المباني القائمة وتحويلها إلى منازل حديثة، فعاش الحي نهضة معمارية كان الديبلوماسي الأمريكي ماكسويل بلاك (1877 - 1959) شاهدا عليها. مثل القنصل بلاك المصالح الأمريكية في طنجة لمدة ثلاثة عقود فترك بصمته المعمارية على مبنى المفوضية أثناء قيادته للبعثة الدبلوماسية الأمريكية خلال حقبتَي الحرب العالمية الأولى والثانية.

عام 1921، اقترح القنصل بلاك مجموعة من الإصلاحات والإضافات لمبنى المفوضية ساهمت في تثبيت الهيكل الحالي للمبنى وشملت جدرانه، هيكل السقف والمصطبات، والأدراج، كما وسعت في محيط المبنى جنوبا وفي جزئه العلوي. تولى المهندس المعماري جونا[ثان] بناسولي مهمة رسم التصاميم وتحديد التكاليف التقديرية لهاته الأشغال والتي أضافت للمفوضية خمس غرف استخدمت كمكاتب قنصلية وفضاءات عامة لازمة لاستقبال القنصل لضيوفه على غرار غرف الاستقبال وغرف الطعام وما تابعها من مطبخ ومخازن ومناطق خدمة، إضافة إلى غرف نوم وحمامات. حافظت تصاميم هذه الأشغال على رونق المفوضية بحيث حافظ فناء المبنى على دوره المركزي فأضيفت طوابق حوله. تشغل المساحات الخاصة بالطابق العلوي. تم التعاقد مع عامل البناء المحلي عبد السلام بكري لإجراء التعديلات اللازمة، والتي كانت "مُتابَعة عملية إعادة بناء".

في نفس الفترة، تم الحصول على العقار المتاخم للجانب الشرقي للمبنى لضمان الإضاءة والتهوية للمفوضية، وخاصة لحماية المنظر من غرفة الاستقبال. وتحتوي هذه القطعة على منزل عامي ذو طابق واحد بسطحه مصطبة، تماما كالمبنى الأصلي القديم للمفوضية من حيث تصميم الطابق والحجم، قبل أن يتم إدراجه خلال أشغال تحسين لاحقة بالموقع.

بحلول عام 1926 كان مبنى المفوضية مخصص بالكامل للمكاتب فيما انتقل القنصل للعيش في منزل مستأجر. تحصل القنصل بلاك على تمويل لمواصلة أشغال الترميم بعد الإضافات التي اقترحها عام 1921 في الجناحين الجنوبي والشرقي للمبنى. شرقا، نحو زنقة أمريكيان، أضيف للمبنى، حسب تصاميم بلاك، فضاء للأرشيف وقاعة قراءة ومكاتب ومصطبة مزوقة بدرابزين. كما تم بناء مدخل جديد ذو طابع معماري مغاري يترك فيه الزائر الشارع المسقف ليجد نفسه في فضاء أخضر خصب داخل الفناء الرئيسي به نافورة تم جلبها من مدينة فاس وشبائك من الحديد المطاوع صنعت في إسبانيا وزُيّن ملون. خاتمة القنصل بلاك المعمارية كانت "الجناح العربي" في الطرف الجنوبي للعقار الشرقي الذي يحتوي على مصطبة أخرى وجناح للضيوف في الطابق العلوي. يشار إلى أن عامل البناء "المعلم عبد السلام البكوري" [ك] هو من أشرف على هذه الأشغال.

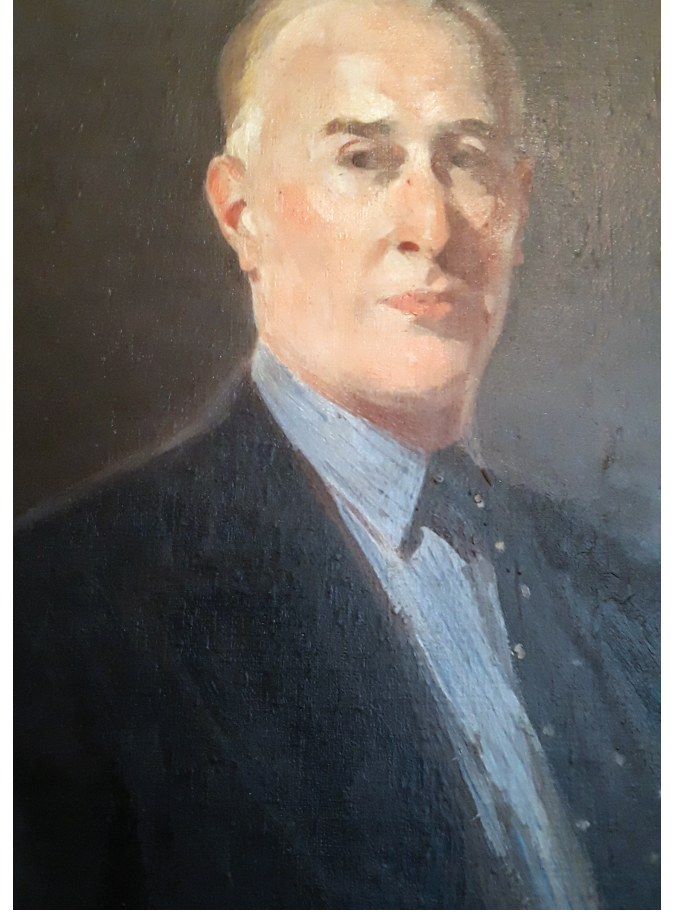


Figure 10.

Figure 10. Portrait of Consul Maxwell Blake (Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies)

صورة فنية للقنصل ماكسويل بلاك. (معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية)

During World War II, room within the Legation was scarce. Diplomatic and military intelligence staff occupied the building. They jostled against one another in tight quarters, and with the hum of the telegraph machine, yet maintained autonomous operations under the Legation roof.²⁵ Concerns about electronic listening devices and espionage encouraged the acquisition of neighboring properties to meet security needs during the war. One parcel to the south was purchased and converted into offices; this is now the Research Library anchoring the southwest corner of the Legation. Consul Blake turned to architect Benasuli for plans and local builder Mahalem Balouri led the construction effort. During the 1940s, rooftop terraces gradually were enclosed to create ever more office space and, in 1961, the consulate moved to another site in Tangier.²⁶

The venerable Legation remained in the Department of State's inventory of overseas property, becoming home to a language center during the 1960s and early 1970s. After the language center closed, the property was leased and operated as a public museum by the forerunner of today's Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies (TALIM).²⁷ The museum worked with the Department of State to restore the building in the mid-1970s, which had fallen into disrepair during the gap in occupancy as the school closed and the museum opened. TALIM continues to monitor cyclical repairs and structural preservation work on the Legation, following in the footsteps of Consul Blake and his predecessors.

خلال الحرب العالمية الثانية، صعب إيجاد مكتب شاغر في المفوضية إذ اكتظت غرفها بالديبلوماسيين وأعوان المخابرات العسكرية. فكانوا يزاحمون بعضهم البعض في المكاتب الضيقة تحت طنين التلغراف محافظين على الاستقلالية الوظيفية لمهامهم تحت سقف المفوضية. شجعت المخاوف بشأن أجهزة التجسس والتنصت الإلكترونية على شراء العقارات المجاورة لمبنى المفوضية لتلبية الاحتياجات الأمنية أثناء الحرب. فتم اقتناء عقار يقع جنوب المبنى وتحويله إلى مكاتب وهو حاليا المكتبة البحثية في الزاوية الجنوبية الغربية للمفوضية. بالنسبة لهذه الأشغال، أعاد القنصل بلاك إسناد مهمة التصميم للمهندس المعماري بناسولي فيما أسندت الأشغال لعامل البناء المحلي محلم بلوري. خلال العقد الرابع من القرن الماضي، تم تسقيف مصطبات الأسطح وتقسيمها لخلق مكاتب إضافية، ثم وفي 1961، انتقلت القنصلية لمبنى آخر بمدينة طنجة.

حافظت المفوضية على مكانتها وبقت تابعة لوزارة الخارجية ضمن عقاراتها المملوكة خارج الأراضي الأمريكية، فتحولت إلى مركز للغات خلال العقد السادس وأوائل العقد السابع من القرن الماضي. ثم وبعد غلق مركز اللغات، تم تأجير العقار الذي صار متحفا يشرف عليه سلف معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية (تعليم). في أواسط العقد السابع من القرن الماضي، سعى المتحف، بالتعاون مع وزارة الخارجية، إلى ترميم المبنى الذي كان حينها يعاني من حالة تلف نظرا للفترة الذي بقي فيها مهجورا منذ غلق مدرسة اللغات وحتى افتتاح المتحف. تواصل منظمة "تعليم" الإشراف على حملات ترميم دورية وأشغال حفظ هيكل المبنى، سيرا على خطى القنصل بلاك ومن سبقه.

Figure 11. Courtyard view of the Legation (Elizabeth Gill Lui, 2005, U.S. Department of State)

صورة لفناء المفوضية الأمريكية. (إليزابيث جيل لوي، 2005، وزارة الخارجية الأمريكية)





Figure 12.

American Preservation Abroad

The Legation building program under the direction of Consul Blake (1920s to 1940s) is a compilation of Moorish and Spanish architectural traditions, blended in form and interior finishes and furnishings. Blake's vision for the Legation complemented the medina's vernacular in material and floor plan and responded to the dense urban setting in its relationship to the street and integration of adjacent lots. Blake's work also was part of a preservation trend for salvaging historical artifacts from endangered buildings, sometimes interior paneling, ceilings, and mantelpieces, and sometimes exterior ornament and fountains, and reusing them in period room installations in museums or in new but historicist designs (Figures 12-13).

In the mid-1970s, when the language center closed and the museum emerged in its stead, preservationists took note of the proposed change and of the building. Charles Peterson, a career architect with the National Park Service and a founder of the Historic American Buildings Survey program in 1933, saw similarities in architectural style between the Legation and projects in the United States. Comparable properties, Peterson noted, were Hearst Castle in San Simeon, California, and Addison Mizner's Boca Raton, Florida, showplaces. All belonged to a Mediterranean Revival oeuvre.²⁸

Figure 12. Interior view of Consul Blake's additions to the American Legation (National Park Service)

صورة داخلية وخارجية لإضافات القنصل بلاك لمبنى المفوضية الأمريكية. (إدارة
المتنزهات الوطنية الأمريكية)

الجهود الأمريكية للمحافظة على التراث في الخارج

أخذت أشغال مبنى المفوضية تحت إشراف القنصل بلاك (العقد الثاني وحتى العقد الرابع من القرن العشرين) من التقاليد المعمارية المغربية والإسبانية نموذجاً وجمعت بينها ومزجتهما في الأشكال والتشطيبات الداخلية والمفروشات. فكانت تصاميم القنصل بلاك لمبنى المفوضية مكتملة لطراز مباني المدينة العتيقة العامة من ناحية المواد المستخدمة وتقسيم الطوابق، ومتقيدة بظروف البيئة الحضرية الكثيفة هناك في علاقتها بالشارع وطرق دمجها للعقارات المجاورة. كما اتبعت جهود القنصل بلاك توجهات عصره في مجال المحافظة على التراث في السعي إلى إنقاذ القطع الأثرية التاريخية من المباني المتداعية للسقوط ومنها الأجزاء الداخلية كالتخشب أو السقوف أو رفوف الموقد، والعناصر الخارجية كعناصر الزخرفة والنوافير، وإعادة استخدامها في تزويق أجنحة المتاحف حسب الحقبة الزمنية أو في بناءات أخرى جديدة بطابع قديم أو تقليدي.

في أواسط العقد السابع من القرن الماضي، ومع غلق معهد اللغات لأبوابه وافتتاح المتحف، أحاط المتخصصون في جهود حفظ التراث علماً بهذا التغير في الغرض وبالمبنى نفسه. كان السيد شارل بيترسون، وهو مهندس معماري قضى مسيرته المهنية في إدارة المتنزهات الوطنية ومؤسس برنامج مسح المباني الأمريكية التاريخية عام 1933، أول من لاحظ أوجه التشابه في الطراز المعماري بين مبنى المفوضية ومباني أخرى في الأراضي الأمريكية. أشار السيد بيترسون أن من بين المباني المشابهة لمبنى المفوضية قلعة هارست في سان سيمون بولاية كاليفورنيا وتصاميم المهندس اديسون ميزنر في بوكا راتون بولاية فلوريدا. وما يجمع بين هذه المواقع انتماءها لطراز الإحياء المعماري المتوسطي.

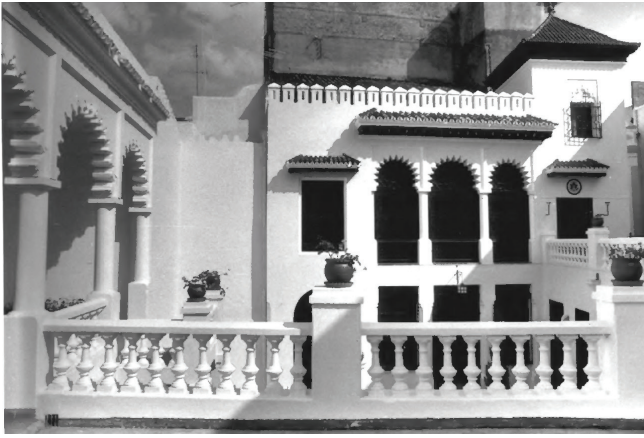


Figure 13

Peterson's reason for visiting the Legation is unknown, but arguably he laid the groundwork for its consideration within the National Register criteria by tying the property aesthetically to other National Historic Landmarks and coastal settings within the United States. Consul Blake's contributions, particularly in the Pavilion Arabe and many of the salvaged artifacts, were in keeping with the period rooms curated for the Metropolitan Museum of Art in New York from the 1920s and Henry Francis DuPont's Winterthur in Delaware or in the making of Blair House, the President's Guest House in Washington, DC.²⁹ Consul Blake's seminal work at the Legation was American preservation in practice when the Historic Sites Act of 1935 was enacted. It also built a case for the landmark designation of a poignant cultural symbol of Moroccan and American friendship through two centuries of shifting social geographies.³⁰ ■

Virginia Barrett Price
Office of Cultural Heritage

يبقى سبب زيارة السيد بيترسون لمبنى المفوضية مجهولاً، ولكن ما هو معلوم هو أنه مهد الطريق لكي يقع النظر في استيفاء المفوضية لشروط إدراجها في السجل الوطني للمواقع التاريخية. إذ بفضل ضيحت الصلة من الناحية الجمالية بين مبنى المفوضية ومعالم تاريخية وطنية ومواقع ساحلية أخرى. إضافات القنصل بلاك للمبنى وخاصة في "الجناح العربي" والعديد من القطع الأثرية التي تم إنقاذها تتماشى مع الأجنحة المخصصة لتلك الحقب والتي تم تصميمها في متحف متروبوليتان للفنون في نيويورك في العقد الثاني من القرن العشرين ومبنى وينترثر لهنري فرانسيس ديونت في ولاية ديلاوير، وكذلك مبنى بلير هاوس، وهو دار ضيافة خاصة بالرئاسة الأمريكية في العاصمة واشنطن. فما قام به القنصل بلاك في مبنى المفوضية هو أساساً حفظ للتراث الأمريكي بمبنى قانون المواقع التاريخية الذي دخل حيز التنفيذ في 1935. كما قدمت هذه الجهود مبررات وأقامت أركان اعتبار الموقع رمزا ثقافيا أثر على علاقة الصداقة المغربية الأمريكية خلال قرنين عرفت خلالهما الجغرافيا الاجتماعية تحولات عديدة.

فرجينيا بارت برايس
المكتب الوطني للتراث الثقافي
ممتا عام من الدبلوماسية المغربية الأمريكية



Embassy Staff Photo

Figure 13. Exterior view of Consul Blake's additions to the American Legation (National Park Service)

صورة داخلية وخارجية لإضافات القنصل بلاك لمبنى المفوضية الأمريكية. (إدارة المتنزهات الوطنية الأمريكية)

A Bicentennial of Moroccan-American Diplomacy

Morocco was one of the first countries to recognize the United States as an independent nation and opened its ports to American ships by decree of Sultan Mohammed III in 1777. A treaty of peace and friendship between the two countries followed in 1786. That document forged the longest unbroken relationship in U.S. history, and it was followed by the gift of the American Legation property in Tangier in 1821, a bicentennial of Moroccan-American diplomacy we celebrate this year.

The Moroccan-American relationship endured through colonial occupation of North Africa and Morocco by the French in the twentieth century and the allegiance of Vichy France to the Axis powers in World War II. The American Legation was located within the city's International Zone and Tangier's cosmopolitan character assisted diplomats and military operatives in securing the region during the war, most overtly during Operation Torch. After the war, the U.S. Marine Security Guard joined the American mission in Tangier and thus began the special unit's affiliation with U.S. diplomatic facilities abroad.³¹ The Marine Security Guard aided embassy staff as America adapted to postwar geopolitics and honored long standing friendships, none more vital than the nation's earliest with Morocco. ■

مئتا عام من الدبلوماسية المغربية الأمريكية

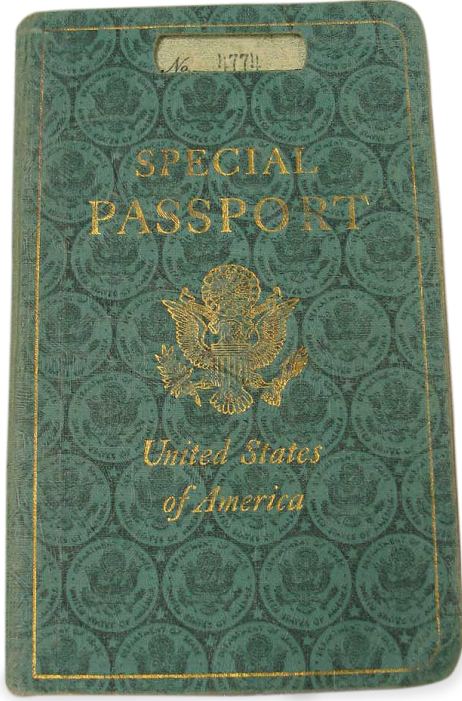
كانت المغرب إحدى أولى الدول التي اعترفت بالولايات المتحدة كدولة مستقلة وفتحت أسواقها أمام التجارة الأمريكية بموجب مرسوم السلطان محمد الثالث عام 1777. تلا ذلك إبرام معاهدة سلام وصداقة بين البلدين. تعتبر هذه الوثيقة نقطة انطلاق أطول علاقة غير منقطعة في تاريخ الولايات المتحدة، تبعتها تقديم مبنى المفوضية الأمريكية بطنجة كهدية عام 1821، إذ نحتفل السنة بمرور مئتا عام عن بداية الدبلوماسية المغربية الأمريكية.

قاومت العلاقة المغربية الأمريكية مرور الزمن والأحداث حتى خلال فترة الاستعمار الفرنسي لشمال أفريقيا والمغرب في القرن العشرين وفي فترة حكومة فيشي وولائها لقوى المحور خلال الحرب العالمية الثانية. ساعد موقع المفوضية الأمريكية في منطقة طنجة الدولية وطابع المدينة العالمي، الدبلوماسيين والعسكريين في تأمين المنطقة خلال الحرب، وخاصة خلال عملية الشعلة. بعد الحرب، انضمت قوات الحراسة الأمنية لمشاة البحرية الأمريكية لبعثة الولايات المتحدة بمدينة طنجة معلنة بذلك ارتباط الوحدة الخاصة بالمنشآت الدبلوماسية الأمريكية بالخارج. ساعدت قوات الحراسة الأمنية موظفي القنصلية خلال تلك الفترة التي سعت فيها الولايات المتحدة للتكيف مع دورها لمرحلة ما بعد الحرب وتبجيل صداقاتها الراسخة مع باقي الدول، وعلى رأسها أحد أقدمها مع المغرب.

Staff Photo. Credit: Collection of the National Museum of American Diplomacy; gift of Nancy Andrews Leonard.

المتحف الوطني للدبلوماسية الأمريكية، العاصمة واشنطن

SPECIAL PASSPORT ISSUED TO DOROTHY BROUSSARD



U.S. Passport Office, 1945. Embossed paper and textile. 6" h x 3.75" w x 0.13" d (15.24 h x 9.52 w x 0.32 d centimeters).

مكتب الولايات المتحدة لجوازات السفر، 1945. مطبوعة بحروف نافرة وقماش. طول 6 بوصة، عرض 3.75 بوصة، السمك 0.13 بوصة (ما يعادل 15.24 * 9.52 * 0.32 سنتيمتر).

جواز سفر خاص أُصدر للسيدة دوروثي بروسار

Louisianan Dorothy V. Broussard (1913-2014) worked for United States Department of State in the Foreign Service from 1944 to 1972. She served in France, Greece, Morocco, Israel, Indonesia, England, and Japan, before retiring as a full Consul. In retirement, Broussard lived in Texas and Kentucky and was active in her community. She died in Lexington on December 19.

Broussard's passport indicates she was an economic advisor and the timing suggests her posting to Tangier was in support of the postwar recovery programs. ■

دوروثي ف. بروسار (1913 - 2014) وهي أصيلة ولاية لويزيانا. عملت في وزارة الخارجية الأمريكية في السلك الدبلوماسي من 1944 وحتى 1972. شغلت مناصب في فرنسا واليونان والمغرب وإسرائيل وإندونيسيا وإنجلترا واليابان قبل أن تحال على التقاعد برتبة قنصل كامل الامتيازات. بعد التقاعد، عاشت السيدة دوروثي بروسار في ولايات تكساس وكنتاكي وساهمت في عديد الأنشطة الاجتماعية. وافتها المنية ذات يوم 19 دجنبر في مدينة ليكسينغتون.

يشير جواز سفر السيدة دوروثي بروسار إلى وظيفتها كمستشارة اقتصادية وأن تعيينها في مدينة طنجة جاء في إطار جهود برامج إعادة التأهيل ما بعد الحرب.

Courtesy of the National Museum of American Diplomacy.
Gift of Nancy Andrews Leonard.

تعود حقوق القطعة للمتحف الوطني للدبلوماسية الأمريكية. هبة من نانسي أندروز ليونارد.

DECORATIVE BOX



Maker not known, 2006, silver on copper. 4.25" h x 9" w x 5" d (10.8 h x 22.86 w x 12.7 d centimeters).

الصانع مجهول، 2006، فضة على نحاس. طول 4.25 بوصة، عرض 9 بوصة، الارتفاع 5 بوصة (ما يعادل 10.8 * 22.86 * 12.7 سنتيمتر).

علبة زينة

A box for keeping thoughts, rather than things, seems apt for the gift exchanged between centuries-old friends: the Kingdom of Morocco and the United States. In May 2006, Foreign Minister Mohamed Benaissa of Morocco met with the U.S. Secretary of State Condoleezza Rice in Washington, DC, to discuss ongoing initiatives and plan for the future. He marked the occasion by presenting Secretary Rice with a footed box in the shape of a truncated oval.³² The token of shared esteem is now in the collection of the National Museum of American Diplomacy in Washington, DC.³³ ■

صندوق تحفظ فيه الأفكار بدلا من الأشياء. أجدد منه هدية بين صديقان تعود علاقتهما لقرون مضت: المملكة المغربية والولايات المتحدة الأمريكية. في مايو 2006، تقابل وزير الخارجية المغربي محمد بن عيسى مع وزيرة الخارجية الأمريكية كونداليزا رايز في العاصمة واشنطن لمناقشة المبادرات الجارية والتخطيط للمستقبل. بهذه المناسبة، أهدى السيد محمد بن عيسى السيدة كونداليزا رايز صندوقا ذو أقدام شبه بيضوي الشكل. تم حفظ هذه الهدية التي تمثل عربونا للتقدير المتبادل بين البلدين في مجموعات المتحف الوطني للديبلوماسية الأمريكية بالعاصمة واشنطن.

Courtesy of the National Museum of American Diplomacy.
Gift of Foreign Minister Mohamed Benaissa of Morocco to
U.S. Secretary of State Condoleezza Rice.

تعود حقوق القطعة للمتحف الوطني للديبلوماسية الأمريكية. هدية من وزير الخارجية المغربي محمد بن عيسى لوزيرة الخارجية الأمريكية كونداليزا رايز.

COMMEMORATIVE KEY



Maker not known, 2012, brass, metal. 3.25" h x 9.25" w x 0.25" d (8.26 h x 23.5 w x 0.64 d centimeters).

الصانع مجهول، 2012، نحاس أصفر، معدن. طول 3.25 بوصة، عرض 9.25 بوصة، السمك 0.25 بوصة (ما يعادل 8.26 * 23.5 * 0.64 سنتيمتر).

The ground-breaking ceremony for the American embassy building in Rabat took place in 2012 and this commemorative key was presented by the Mayor of Rabat Mr. Fathallah Oualao to the U.S. Secretary of State Hillary Rodham Clinton during the event. Secretary Clinton observed at the time that the building represented America's commitment to a time-tested partnership – a symbol that Moroccans could count on their friends in the twenty-first century as Americans had counted on them in the eighteenth century.³⁴

The commemorative key is engraved "Rabat" in English and Arabic. The Hassan Tower, a historic site in Rabat near the Mausoleum where Kings Mohammed V and Hassan II are buried, is featured in relief. ■

Courtesy of the National Museum of American Diplomacy. Gift of Mayor of Rabat Mr. Fathallah Oualao of Morocco to U.S. Secretary of State Hillary R. Clinton.

تعود حقوق القطعة للمتحف الوطني للدبلوماسية الأمريكية. هدية من رئيس مجلس مدينة الرباط السيد فتح الله ولعلو من المغرب إلى السيدة هيلاري كلينتون وزيرة الخارجية الأمريكية.

مفتاح تذكاري

أقيم سنة 2012 حفل وضع حجر الأساس للconsulate الأمريكية بالرباط. خلال هذه المناسبة، قدم رئيس مجلس مدينة الرباط السيد فتح الله ولعلو هذا المفتاح التذكاري إلى السيدة هيلاري رودهام كلينتون، وزيرة الخارجية الأمريكية. اعتبرت السيدة كلينتون آنذاك أن المبنى رمز لإخلاص الولايات المتحدة لعلاقة الشراكة الأزلية بين البلدين ودليل يؤكد للمغاربة أنه بإمكانهم الاعتماد على أصدقائهم في هذا القرن الواحد والعشرون تماماً كما اعتمد عليهم الأمريكيون في القرن الثامن عشر.

صومعة حسان موقع تاريخي بمدينة الرباط، يقع بجوار أضرحة الملك محمد والحسن الثاني.



Photo Credit: Hassan Tower and Columns
Carlos GZG, Creative Commons Image 15126547404

حقوق صورة صومعة حسان والأعمدة:

■ ORDER OF OUISSAM ALAOUITE AWARD, CLASS COMMANDER



Maker for the Kingdom of Morocco not known, 1980, metal and textile. with case, 3" w x 5.5" d (7.62 w x 13.97 d centimeters), badge and ribbon alone, upright: 6" h x 2" w x 1" d (15.24 h x 5.08 w x 2.54 d centimeters).

The Order of Ouissam Alaouite was established in 1913, and is awarded in five classes: Grand Cordon, Grand Officer, Commander, Officer, and Knight.³⁵ The award consists of a badge in the shape of five-point star with an orange ribbon with white stripes and an orange and white striped rosette lapel pin.

Foreign Service Officer Peter Sebastian (1926-2011) received the Order of Ouissam Alaouite, Class Commander, for his meritorious service to the Moroccan nation. Sebastian was appointed the U.S. Vice Consul in Rabat from 1957-1960, Consul General in Casablanca from 1978-1980, and Deputy Chief of Mission in Rabat from 1980-1982.

Born in Berlin, Peter Sebastian became a United States citizen in 1944 and served in the U.S. Army in 1944-1946. Sebastian joined the diplomatic corps in 1957 with overseas assignments in France, Ethiopia, Central African Republic, and Morocco. He spent the most time in Morocco, leaving his post there to direct the Department of State Office of North African Affairs in 1982. He returned to the region as the U.S. Ambassador to Tunisia in 1984. Sebastian and his family retired to Santa Fe, New Mexico, where he died March 22, 2011.³⁶ ■

Courtesy of the National Museum of American Diplomacy.
Gift of Harvel H. Sebastian.

تعود حقوق القطعة للمتحف الوطني للدبلوماسية الأمريكية. هبة من السيد هرفل
ه. سيباستيان.

الوسام العلوي الشريف برتبة قائد

الوسام العلوي الشريف هو وسام فخري مغربي بدأ تقديمه في 1913 ويشتمل على خمس درجات: الحمالة الكبرى، ضابط كبير، قائد، ضابط، فارس. الوسام عبارة عن شارة على شكل نجمة خماسية بها شريط برتقالي اللون مخطط بالأبيض ودبوس دائري بنفس اللونين البرتقالي المخطط بالأبيض.

تحصل السيد بيتر سيباستيان (1926 - 2011) وهو موظف أمريكي من السلك الدبلوماسي على الوسام العلوي الشريف برتبة قائد لمساهمته بخدمة جليلة لدولة المغرب. شغل السيد سيباستيان منصب نائب القنصل الأمريكي بمدينة الرباط من 1957 إلى 1960، ثم القنصل العام في مدينة الدار البيضاء من 1978 إلى 1980، ثم نائب رئيس البعثة الأمريكية بمدينة الرباط من 1980 إلى 1982.

ولد السيد بيتر سيباستيان ببرلين وصار مواطنا أمريكيا في 1944 قبل أن يلتحق بالخدمة العسكرية من 1944 إلى 1946. انظم السيد سيباستيان إلى السلك الدبلوماسي في عام 1957 وأدى مهامه في كل فرنسا وإثيوبيا وجمهورية إفريقيا الوسطى والمغرب. قضى بيتر سيباستيان معظم مسيرته المهنية الدبلوماسية في المغرب التي تركها ليتولى منصب مدير مكتب شؤون شمال أفريقيا لوزارة الخارجية الأمريكية عام 1982، قبل أن يعود للمنطقة في خطة سفير الولايات المتحدة في تونس عام 1984. بعد تقاعده، انتقل السيد بيتر سيباستيان وعائلته للعيش في مدينة سانتا في أين وافته المنية ذات يوم 22 مارس.



الصانع عن المملكة المغربية مجهول، 1980، معدن وقماش. في صندوقه، عرض 3 بوصة، السمك 5.5 بوصة (ما يعادل 7.62 * 13.97 سنتيمتر)، الشارة والشريط فقط، مستقيمان: طول 6 بوصة، عرض 2 بوصة، السمك 1 بوصة (ما يعادل 15.24 * 5.08 * 2.54 سنتيمتر).

Courtesy of the National Museum of American Diplomacy.
Gift of Harvel H. Sebastian.

تعود حقوق القطعة للمتحف الوطني للدبلوماسية الأمريكية. هبة من السيد هرفل ه. سيباستيان.

RABAB GOURD INSTRUMENT



Maker not known, 2014,
wood, brass, and textile,
13.5"h x 5"w x 11"d (34.29
h x 12.7 w x 27.94 d
centimeters).

الصانع مجهول، صنع في 2014 أو
قبله، خشب ونحاس أصفر وقماش.
طول 13.5 بوصة، عرض 5 بوصة،
السك 11 بوصة (ما يعادل 34.29
* 12.7 * 27.94 سنتيمتر).

Courtesy of the National Museum of American Diplomacy.
Gift of His Excellency Salaheddine Mezouar, Minister
of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of
Morocco, to U.S. Secretary of State John Kerry.

تعود حقوق القطعة للمتحف الوطني للدبلوماسية الأمريكية. هبة من السيد صلاح
الدين مزوار وزير الشؤون الخارجية والتعاون بالملكة المغربية إلى السيد جون كيري
وزير الخارجية الأمريكي.

رباب، آلة موسيقية

The rabab is a string instrument prevalent throughout Central Asia and North Africa in musical ensembles and, in Morocco, as an accompaniment to Andalusian singers. The Moroccan rabab has two strings and is played with a bow, while other forms of the rabab are plucked and have one string. It is also recognizable by its short, hollow neck.³⁷

This replica of a traditional Moroccan Andalusian rabab was given to U.S. Secretary of State John Kerry by His Excellency Salaheddine Mezouar, Minister of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Morocco and it is now in the collection of the National Museum for American Diplomacy in Washington, DC. ■

الرباب آلة موسيقية وترية شائعة الاستعمال في الجوقات الموسيقية في منطقة
آسيا الوسطى وشمال أفريقيا وتصاحب المطربين الأندلسيين في المغرب. الرباب
المغربي آلة من وترين تعزف باستخدام قوس فيما يعزف على أنواع أخرى من
الرباب بنقر وترها الوحيد. كما يتميز الرباب المغربي بعنقه القصير الأجوف.

يحفظ هذا النموذج المماثل للرباب المغربي الأندلسي التقليدي والذي أهده
معالي وزير الشؤون الخارجية والتعاون بالملكة المغربية، السيد صلاح الدين
مزوار، إلى السيد جون كيري وزير الخارجية الأمريكي، ضمن مجموعات المتحف
الوطني للدبلوماسية الأمريكية بالعاصمة واشنطن.

CEREMONIAL SWORD



Maker not known, early 1900s, metal and wood.
blade, 31.10" (79 centimeters), with bentwood
handle, 35.43" (90 centimeters).

الصانع مجهول، السنوات الأولى للقرن العشرين، معدن وخشب. نصل السيف،
31.10 بوصة (أي 79 سنتيمتر)، في آخره مقبض من خشب منحّن تمت معالجته،
35.43 بوصة (أي 90 سنتيمتر).

سيف مراسم

The ceremonial sword in its scabbard resembles a cane or walking stick, and the blade is stamped "TOLEDO" on both sides. The cane sword was presented to J. Rives Childs (1893-1987) by the staff of the Tangier Legation in 1945. The hilt of the sword is inscribed with his name, in Arabic.

Childs was the U.S. representative to Morocco from 1941-1945 and, as the charge d' affaires, lived and worked in the American Legation and oversaw America's wartime diplomacy.

The Legation was located in the International Zone of Tangier, occupied by General Francisco Franco's Spain after France surrendered to Nazi Germany in 1940. Childs curried favor with French and Spanish officials sympathetic to the Allied cause, gaining assistance for wartime victims and gauging attitudes of the local officials to a hypothetical invasion by Allied forces before the landings during Operation Torch.³⁸

يشبه سيف المراسم هذا في غمده عكازاً أو عصاً مشي ويحمل نصله كلمة "طليطلة" بالحروف اللاتينية (TOLEDO) على وجهيه. تم تقديم السيف كهدية للسيد جاي ريفز تشايلدز (1893 - 1987) من قبل موظفي المفوضية الأمريكية بطنجة سنة 1945. يحمل مقبض السيف إسم السيد جاي ريفز تشايلدز بالحروف العربية.

تولى السيد تشايلدز تمثيل الولايات المتحدة في المغرب بين سنوات 1941 و1945 وبوصفه القائم بأعمال القنصلية عاش وعمل في مبنى المفوضية أين أشرف على الدبلوماسية الأمريكية زمن الحرب.

في تلك الفترة كانت المفوضية تابعة لمنطقة طنجة الدولية المحتلة من قبل قوات الجتزال فرانكو الإسبانية بعد استسلام فرنسا لألمانيا النازية عام 1940. وسعى السيد تشايلدز نيل حظوة المسؤولين الإسبان والفرنسيين المقربين لموقف الحلفاء، جامعا المساعدات لضحايا الحرب ومستطلعاً لمواقف المسؤولين المحليين حيال هجوم مفترض للحلفاء في المنطقة قبل مخطط إنزال قوات الحلف خلال عملية الشعلة.

Courtesy of the Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies (TALIM).

تعود حقوق القطعة لمعهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية (تعليم).



Photo: Troops landing on the Moroccan beach during the North African campaign.

عملية إنزال قوات الحلفاء على شاطئ مغربي خلال الحملة العسكرية على شمال أفريقيا.



Photo: Blade of the ceremonial sword presented to J. Rives Childs in 1945.

صورة: نصل سيف المراسل الذي قدم كهدية للسيد جاي ريفز تشايلدز عام 1945



Courtesy of the Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies (TALIM).

معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية (TALIM/تعليم)

U.S. Army Signal Corps. Photographs courtesy of U.S. Army Heritage and Education Center.

فيلق إشارة جيش الولايات المتحدة. تعود حقوق الصورة لمركز التراث والتعليم للجيش الأمريكي

The American Legation in Tangier functioned as an operational hub during the war and, from 1942, also housed the Office of Strategic Services (OSS) personnel.

Operation Torch

During World War II, the Tangier Legation was the largest U.S. mission in North Africa and the only one not in Vichy French territory.³⁹ It played a key role in the success of the 1942 Allied landings in Morocco and Algeria known as Operation Torch.

The Allied mission Operation Torch saw multiple landings on the Moroccan and Algerian coast in November 1942 as Anglo-American forces moved against Vichy France in North Africa. The coordinated mission was commanded by the U.S. Major General Dwight D. Eisenhower (1890–1969), and successes in Morocco and Algeria led to Allied victories in Tunisia. North Africa then became the staging area for the invasion of Sicily, Italy, and the experience of Operation Torch proved integral to the planning for the D-Day landings in Normandy, France, in 1944.

The American Legation in Tangier functioned as an operational hub during the war and, from 1942, also housed the Office of Strategic Services (OSS) personnel. The OSS was led by World War I veteran and Medal of Honor recipient William Donovan (1883–1959) who had argued for a central intelligence operation from the outset of the war in Europe. Before the OSS was established, President Franklin D. Roosevelt appointed Donovan as “Coordinator of Information”. ■

Photo: Map showing the multiple landing sites for Operation Torch. (Naval History and Heritage Command)



صورة: خريطة توضح مواقع مختلف عمليات الإنزال خلال عملية الشعلة (مركز تاريخ وراث البحريّة الأمريكية)

Photo: Naval History and Heritage Command.

صورة: مركز تاريخ وراث البحريّة الأمريكية

خلال الحرب، لعبت

المفوضية الأمريكية

بطنجة دور مركز

للعمليات واستضافت،

منذ عام 1942، موظفي

مكتب الخدمات

الاستراتيجية

عملية الشعلة

خلال الحرب العالمية الثانية كانت المفوضية الأمريكية بطنجة أكبر بعثة أمريكية في منطقة شمال أفريقيا والوحيدة الواقعة خارج الأراضي التابعة لحكومة فيشي الفرنسية. لعبت المفوضية دورا محوريا في نجاح عملية إنزال قوات الحلف في المغرب والجزائر عام 1942 والتي عرفت بعملية الشعلة.

تمثلت عملية الشعلة التي نظمها قوات الحلفاء في عمليات إنزال متعددة للجيش على السواحل المغربية والجزائرية في شهر نونبر 1942، ومواجهة القوات الأمريكية البريطانية للقوات الموالية لحكومة فيشي الفرنسية في شمال أفريقيا. قاد هذه العملية المنسقة اللواء الأمريكي دوايت ديفيد أيزنهاور (1890 - 1969) وتمكنت النجاحات العسكرية في المغرب والجزائر من تحقيق قوات الحلف لانتصارات في تونس. صارت منطقة شمال أفريقيا بعد العملية نقطة انطلاق غزو منطقة صقلية الإيطالية كما استخدمت الدروس المستوحاة منها في التخطيط لعملية الإنزال في نورماندي في فرنسا عام 1944.

خلال الحرب، لعبت المفوضية الأمريكية بطنجة دور مركز للعمليات واستضافت، منذ عام 1942، موظفي مكتب الخدمات الاستراتيجية. قاد مكتب الخدمات الاستراتيجية السيد وليام دونوفان (1883 - 1959) الذي شارك في الحرب العالمية الأولى وتلقى على إثرها وسام شرف من الكونغرس، وهو الذي نادى بإنشاء جهاز استخبارات مركزي منذ بداية الحرب في أوروبا. قبل إنشاء مكتب الخدمات الاستراتيجية، عين الرئيس فرانكلين دي روزفلت السيد وليام دونوفان في منصب "منسق للمعلومات".



S. TANGER — Entrée de la Ville, côté du port

غطاء سرج وكييس من قماش القنب،

William J. Donovan (1883-1959) was a lawyer, statesman, and soldier. He practiced law in New York before enlisting in the National Guard. As a soldier he served on the U.S.-Mexican border in 1916 and in France during World War I. In France, Lieutenant Colonel Donovan or "Wild Bill" joined the U.S. Army 165th Infantry, 42nd Division. He received the Medal of Honor for his bravery in action in 1918. He also was honored with the Distinguished Service Cross and Purple Heart. Donovan obtained the rank of Major General by the end of his military career, and is the only recipient of the military's four highest honors – adding the Distinguished Service Medal and National Security Medal to his World War I commendations.

His experience in World War I underscored the importance of intelligence operations, and he directed the Office of Strategic Services from 1942-1945 by President Franklin D. Roosevelt's request.⁴⁰ After the war, he was appointed ambassador to Thailand. ■

SADDLE BLANKET COVER AND CANVAS STORAGE BAG



Saddle Blanket Cover and Canvas Storage Bag, "William J. Donovan, Col. 165 Inf., 42nd Div." U.S. Army, ca. 1918, cloth. 24" h x 20" w x 1" d (60.96 h x 50.8 w x 2.54 d centimeters).

غطاء سرج وكييس من قماش القنب، "وليام دونوفان، عقيد، كتيبة المشاة 165، الفرقة 42"، القوات البرية للولايات المتحدة، تقريبا عام 1918، أقمشة. طول 24 بوصة، عرض 20 بوصة، السمك 1 بوصة (ما يعادل 60.69 * 50.8 * 2.54 سنتيمتر).

وليام جوزيف دونوفان (1883 - 1959) هو محامي ورجل دولة وجندي أمريكي. مارس القانون في نيويورك قبل أن يلتحق بالحرس الوطني الأمريكي. عندما كان جنديا عام 1916، كان متمركزا في الحدود مع المكسيك قبل أن يلتحق بساحة المعركة في فرنسا خلال الحرب العالمية الأولى. هناك، انضم المقدم دونوفان أو "بيل البري" كما يحلو للبعض مناداته، إلى الفرقة 42 من كتيبة المشاة 165، ومن بين عتاده الذي نجى من تلك الحرب، غطاء سرج وكييس من قماش القنب تحمل اسمه واسم فوج. تحصل دونوفان على وسام شرف سنة 1918 لبطولته في المعركة. كما نال كذلك شرف الحصول على وسام القلب الأرجواني ووسام الخدمة المتميزة. وصل دونوفان في آخر مسيرته العسكرية إلى رتبة لواء وهو العسكري الوحيد المتحصل على أعلى أربع أوسمة عسكرية، بعد أن أضاف وسام الخدمة المتميزة ووسام الأمن القومي للأوسمة التي أسندت له مقابل خدماته الجليلة في الحرب العالمية الأولى.

أكدت تجربته خلال الحرب العالمية الأولى أهمية العمليات الاستخباراتية. ترأس مكتب الخدمات الاستراتيجية من 1942 إلى 1945 استجابة لطلب الرئيس فرانكلين دي روزفلت. بعد الحرب، تم تعيينه سفيرا بـتايلاند.

Courtesy of the CIA Museum.

تعود حقوق القطعة لمتحف وكالة المخابرات المركزية الأمريكية.

■ BRASS PLATE



U.S. Army, no date, copper or lacquered brass. 12" (30.48 centimeters) in diameter.

القوات البرية للولايات المتحدة، التاريخ مجهول، نحاس أو نحاس أصفر مطلي.
قطرها 12 بوصة (أو ما يعادل 30.48 سنتيمتر).

صفحة من النحاس

The plate is engraved with "Office of Communications & Rabat Morocco & OC Logo".

Ceremonial plates of this nature are created to acknowledge excellence or commemorate an event or location. In this case, the Office of Strategic Services (OSS) branch of communications, operating from the American Legation Building during World War II, is memorialized in this brass engraved plate. Their work in code and message transference cannot be overlooked in the Allied war effort in North Africa and beyond. ■

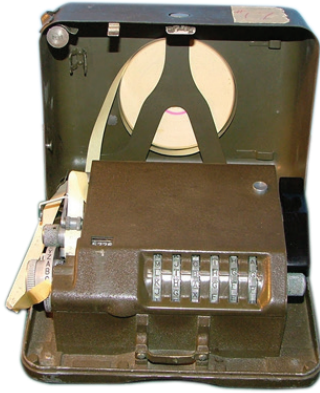
تحمل الصفحة نقوشا لعبارات "مكتب الاتصالات"، "الرباط المغرب"، بالإضافة إلى شعار مكتب الاتصالات.

يتم عادة إنتاج صفائح مراسم كهذه للتنبؤ بالتميز أو لإحياء ذكرى مكان أو حدث. أما بالنسبة لهذه الصفحة المنقوشة، فقد صنعت تخليداً للذكرى قسم الاتصالات لمكتب الخدمات الاستراتيجية الذي كان مقره خلال الحرب العالمية الثانية مبنى المفوضية الأمريكية بطنجة. لعبت أنشطة هذا القسم من تشفير ونقل الرسائل دوراً هاماً ضمن الجهود الحربية لقوات الحلفاء في شمال أفريقيا وباقي أصقاع العالم.

Courtesy of the CIA Museum.

تعود حقوق القطعة لمتحف وكالة المخابرات المركزية الأمريكية.

M209 CIPHER MACHINE



U.S. Army, after 1938. 3.5" h x 5" w x 7" d (8.89 h x 12.7 w x 17.78 d centimeters).

القوات البرية للولايات المتحدة، بعد 1938، طول 3.5 بوصة، عرض 5 بوصة، ارتفاع 7 بوصة (ما يعادل 8.89 * 12.7 * 17.78 سنتيمتر).

آلة تشفير M209

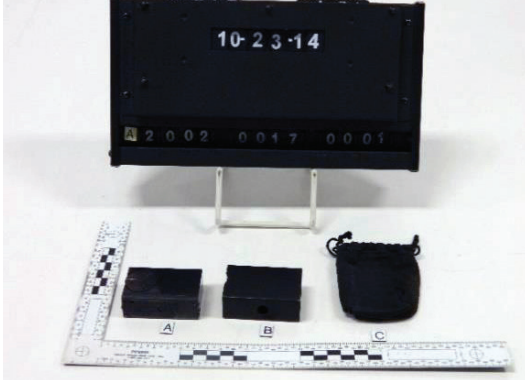
The M209 or mechanical enciphering machine was developed by Boris Hagelin, a Swedish cryptographer, in 1938. Similar to an Enigma machine, the M209 allowed operators to send tactical messages in code about troop positions and mission objectives. Advantages of the M209 were in its size. Small and portable, the U.S. military first used the M209 encoding machine on a wide scale during Operation Torch in North Africa. ■

صمم آلة التشفير الآلي M209 خبير التشفير السويدي بوريس هاغلين عام 1938. كما هو الحال بالنسبة لآلة إنجما، مكنت آلة M209 عمال التشغيل من إرسال رسائل مشفرة بخصوص مواقع الجيوش وأهداف العمليات. أما ميزة آلة M209 فهو حجمها، إذ كانت صغيرة ومحمولة. استخدمت القوات البرية الأمريكية آلة التشفير الآلي M209 على نطاق واسع لأول مرة خلال عملية الشعلة في شمال أفريقيا.

Courtesy of the National Cryptologic Museum, NSA

تعود حقوق القطعة للمتحف الوطني للتشفير، وكالة الأمن القومي.

CONCEALMENT CAMERA



Kodak for the War Department, 1943. 3" h x 2" w x 2" d (7.62 h x 5.08 w x 5.08 d centimeters).

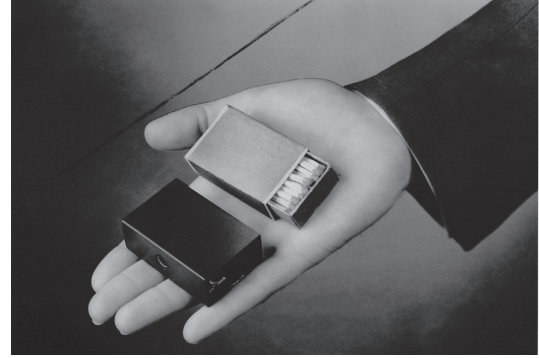
شركة كوداك عن وزارة الحرب الأمريكية، 1943. طول 3 بوصة، عرض 2 بوصة، سمك 2 بوصة (ما يعادل 7.62 * 5.08 * 5.08 سنتيمتر).

The Office of Strategic Services (OSS) agents needed miniature cameras for photography "behind enemy lines" and so the OSS turned to Eastman Kodak for a specialty, concealment camera in 1943. Kodak's small "matchbox" camera was operable with one hand, allowing for covert photographs of people, places, and equipment. The matchbox was accurate from 4.5 feet and featured two shutter speeds. The 16 mm camera could be camouflaged with a matchbox label for the country in which it was to be used, and this disguise lent the small camera its name. ■

Courtesy of the CIA Museum.

تعود حقوق القطعة لمتحف وكالة المخابرات المركزية الأمريكية.

آلة تصوير مخفية



احتاج عملاء مكتب الخدمات الاستراتيجية آلات تصوير صغيرة الحجم للتقاط صور "خلف خطوط العدو". وعليه، طلب مكتب الخدمات الاستراتيجية من شركة إيستمان كوداك عام 1943 تطوير آلة تصوير مخفية خاصة. آلة تصوير كوداك "علبة الكبريت" هي آلة صغيرة الحجم يمكن استخدامها بيد واحدة تمكّن من التقاط صور أشخاص وأماكن ومعدات. تتميز "علبة الكبريت" بدقة صورها عن بعد يصل حتى 4.5 أقدام إذ بها مغلقتان اثنتان يتحكمان في سرعة التقاط الصور. نظرا لحجمها المناسب، إذ تحتاج آلة التصوير هذه لشريط تصوير ضوئي بحجم 16 ملم، كان من الشائع تنكيّرها في شكل علبة كبريت، ويستخدم في ذلك علب كبريت البلد الذي ستستخدم فيه وهو ما أدى لتلك التسمية.

Top, right: Matchbox Camera. Copy photograph, Office of Cultural Heritage Collection.

Bottom, right: Wikimedia. Daderot.

أعلى يمين: آلة التصوير "علبة الكبريت"، حقوق الصورة: مجموعات مكتب التراث الثقافي
أسفل يمين: ويكيبيديا، داديرو

OFFICE OF STRATEGIC SERVICES CLOTHING "IKE" JACKET



U.S. Army, ca. 1943, cloth. 24" h x 20" w x 1" d (60.96 h x 50.8 w x 2.54 d centimeters).

القوات البرية للولايات المتحدة، تقريبا عام 1943، أقمشة. طول 24 بوصة، عرض 20 بوصة، السمك 1 بوصة (ما يعادل 60.69 * 50.8 * 2.54 سنتيمتر).

سترة "Ike" مكتب الخدمات الاستراتيجية

The Office of Strategic Services (OSS) jacket was issued to U.S. Army Technical Sergeant Robert Herman Riplow (1914-2012) of Illinois. Tech. Sgt. Riplow was assigned to the OSS in 1944 and served under William "Wild Bill" Donovan in the 69th Infantry Regiment, 42nd Infantry Division. He was a translator.⁴¹

Riplow's OSS jacket was the U.S. Army's redesigned model, based on a layering concept and named for the American commander, Dwight D. Eisenhower. The "Ike" jacket was a waist-length coat with bellows pockets in the front, shoulder straps, and pleats in the back. Eisenhower requested a waist-length jacket patterned after the British Battle dress uniform, and his namesake jacket was introduced after the North African campaign in 1943.⁴² ■

تم إصدار سترة مكتب الخدمات الاستراتيجية هذه للقيب الفني روبرت هرمان ريبلو (1914 - 2012) من ولاية إيلينوي. عين الرقيب الفني ريبلو في مكتب الخدمات الاستراتيجية عام 1944 فعمل تحت إمرة وليام "بيل البري" دونوفان في كتيبة المشاة 69، الفرقة 42. كان الجندي ريبلو مترجما.

سترة الجندي ريبلو أو سترة مكتب الخدمات الاستراتيجية هي سترة تتخذ من لباس القوات البرية للولايات المتحدة أساسا وتعيد تصميمه بحسب نموذج متعدد الطبقات. وتستمد السترة اسمها من القائد الأمريكي دوايت ديفيد أيزنهاور. سترة "Ike" هي عبارة عن معطف بطول الخصر في وجهه جيوب في الأسفل وحزام في الكتف وطيّات في الخلف. طلب أيزنهاور تصميم سترة بطول الخصر مشابهة للزي الرسمي للجيش البريطانية، وأصدرت هذه السترة التي تحمل اسمه عقب حملة شمال إفريقيا في عام 1943.

Courtesy of the CIA Museum.

تعود حقوق القطعة لمتحف وكالة المخابرات المركزية الأمريكية.

Ex-Pats and Artists

Even before the twentieth century, American artists of every variety – writers, painters, musicians – have had a love affair with Morocco, and especially Tangier. From 1923 to 1956 Tangier was an International Zone, governed separately from the rest of Morocco by a loose collection of foreign governments. Known as the “Interzone”, the promise of cosmopolitan freedom attracted Western artists and writers in the 1950s and 1960s. The Western mythology of Tangier was, and still is, one of the exotics, freedom, and adventure. All of this combined attracted a small community of expatriate artists, ultimately leading to some of the most engaging and worthwhile art of their careers. ■

مغتربون وفنانون

حتى قبل القرن العشرين، لطالما جمعت قصة حب عميقة الفنانين الأمريكيين، بمختلف مجالات إبداعهم من كتاب ورسامين وموسيقين، والمغرب عامة ومدينة طنجة خاصة. ما بين 1923 و1956 تحولت طنجة لمنطقة دولية منفصلة عن باقي المغرب تحكمها مجموعة متنوعة وغير مترابطة من الحكومات الأجنبية. كانت طنجة، في العقد الخامس والسادس من القرن العشرين، أو “إنترون” (المدينة بين مناطقية) كما كانت تعرف في تلك الحقبة، عبارة على جنة حرية كونية، فجذبت إليها الفنانين والكتاب الغربيين. إذ كانت طنجة في الخيال الغربي ولا تزال رمزا للعجائب والحرية والمغامرة. جذبت كل هذه العوامل مجتمعا صغيرا من الفنانين المغتربين فنتج عنها، جدلا، أفضل إبداعاتهم.

The Western mythology of Tangier was, and still is, one of the exotics, freedom, and adventure.

كانت طنجة في الخيال
الغربي ولا تزال رمزا
للعجائب والحرية
والمغامرة



Frank Vincent Zappa

Frank Vincent Zappa (1940 –1993) was an American singer, songwriter, multi-instrumentalist, composer, and bandleader. His work is characterized by nonconformity, free-form improvisation, sound experiments, musical virtuosity, and satire.

In a career spanning more than 30 years, Zappa composed rock, pop, jazz, jazz fusion, orchestral, and musique concrète works, and produced almost all of the 60-plus albums that he released with his band The Mothers of Invention and as a solo artist. Zappa also directed feature-length films and music videos and designed album covers. He is considered one of the most innovative and stylistically diverse rock musicians of his era.

As a self-taught composer and performer, Zappa created music that was sometimes difficult to categorize. While in his teens, he acquired a taste for twentieth-century classical modernism, African-American rhythm and blues, and doo-wop music. He was particularly influenced by Moroccan sounds after a visit to Essaouira.

He remains a major influence on musicians and composers. His honors include his 1995 induction into the Rock and Roll Hall of Fame and the 1997 Grammy Lifetime Achievement Award. In 2000, he was ranked number 36 on VH1's 100 Greatest Artists of Hard Rock. In 2004, Rolling Stone magazine ranked him at number 71 on its "100 Greatest Artists of All Time", and in 2011 at number 22 on its list of the "100 Greatest Guitarists of All Time".

Frank Zappa

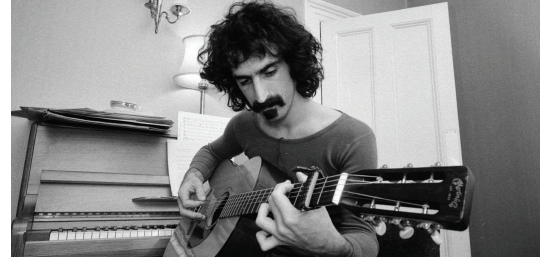
فرانك فينست زابا

فرانك فينست زابا (1940 – 1993) هو مغني وكاتب أغاني وعازف آلات وملحن وقائد فرقة موسيقية أمريكي. تتميز أعماله بعدم مطابقتها للذوق السائد والارتجال الحر والتجريب الصوتي والبراعة الموسيقية والأسلوب الساخر.

خلال مسيرته الموسيقية التي امتدت على أكثر من ثلاثين عاما، ألف زابا موسيقى من نوع الروك والبوب والجاز والجاز فيوجن وموسيقى الاوركسترا والموسيقى الملموسة (شكل من أشكال موسيقى الإلكترونيكستيك)، كما أنتج جميع الألبومات، وفاق عددها الستون، التي أصدرها مع فرقته الموسيقية "أمهات الاختراع" وكفنان منفرد. أخرج زابا كذلك أفلاما طويلة وأغاني مصورة وصمم أغلفة ألبومات. يعتبر فرانك زابا أحد أكثر موسيقيي الروك من عصره إبداعا وتنوعا في الأسلوب.

كان زابا مؤلفا ومؤديا عصاميا وهو ما جعل موسيقاه فريدة يصعب أحيانا تصنيفها. عندما كان زابا مراهقا، استهوته الموسيقى الكلاسيكية الحداثيّة للقرن العشرين وموسيقى ريذم أند بلوز الأفريقية الأمريكية وموسيقى دوو-ووب (doo-wop). كما تأثر زابا بشكل خاص بالأصوات المغربية بعد زيارة أداها لمدينة الصويرة.

لا يزال لفرانك زابا إلى يومنا هذا تأثير كبير على الموسيقيين والملحنين. تحصل فرانك زابا بعد وفاته على عديد الجوائز نذكر منها إدراجه سنة 1995 ضمن قاعة مشاهير الروك أند رول وجائزة الغرامي لعام 1997 للإنجاز على مدى العمر. سنة 2000، تحصل على المركز 36 في قائمة قناة VH1 لأفضل مائة فنان في موسيقى الهارد روك. سنة 2004، اختارته مجلة رولينج ستون في المركز 71 في قائمتها "أعظم 100 فنان على مر العصور"، ثم، سنة 2011، في المركز 22 في قائمتها "أعظم 100 عازف جيتار على مر العصور".



Frank Zappa in composition
Credit: Jeff and Peter A. Rusnak. Rock and Roll Hall of Fame Library and Archives

فرانك زابا خلال التأليف.

حقوق الصورة: جيف وبيتر روسناك، مكتبة وأرشيف قاعة مشاهير الروك أند رول

■ GUITAR (ELECTRIC)

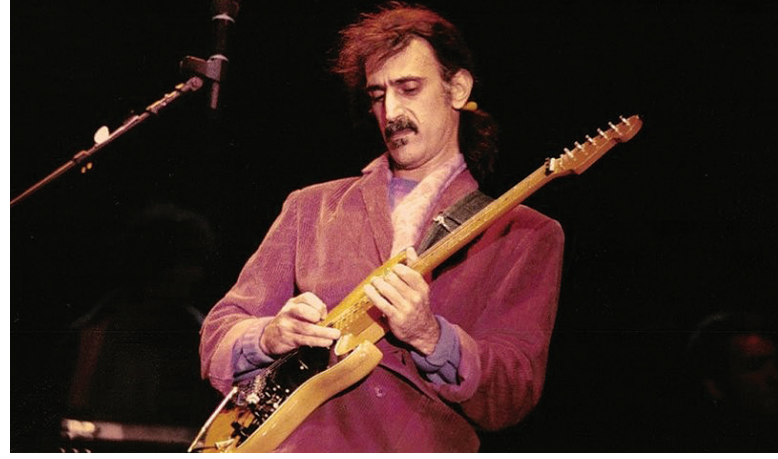
جيتار (كهربيائي)

Gibson Guitar Company, mahogany, 1964. 8 pounds (3.63 kilograms), 42" h x 5" w x 15" d (106.68 h x 12.7 w x 38.1 d centimeters).

شركة غيبسون للإيتار (جيتار)، ماهوجني، 1964. 8 أرطال (3.63 كيلوغرام). طول 42 بوصة، عرض 5 بوصة، السمك 15 بوصة (ما يعادل 106.68 * 12.7 * 38.1 سنتيمتر).

This six-string electric guitar was produced by the Gibson Guitar Company in 1964 and is listed as an SG (Standard Guitar). The body material is primarily mahogany with a classic sunburst relief in red and yellow. It was owned and played by the American Musician Frank Zappa, most commonly identified with the band The Mothers of Invention. The musician signed the guitar in black marker.

جيتار كهربيائي من ستة أوتار من صنع شركة غيبسون للإيتار عام 1964 وهو من صنف إس جي (SG أو جيتار عادي أي أن جسم الجيتار صلب ليس أجوف). جسم الجيتار مصنوع أساسا من خشب ماهوجني به خطوط منقوشة طبيعية من اللونين الأحمر والأصفر. وقد كانت هذه القطعة على ملك الفنان الأمريكي فرانك زابا الذي ذاع صيته مع فرقته المشهورة الأولى "أمهات الاختراع". يحمل الجيتار توقيع الفنان فرانك زابا بالقلم الأسود.



■ THREE-PIECE WOOL SUIT AND HOTEL KEY

بدلة صوف من ثلاث قطع ومفتاح غرفة نزل

Matsuda Nicole Tokyo, Inc., ca. 1980, wool. Men's size medium.

شركة متسودا نيكول طوكيو إنترناشيونال، تقريبا عام 1980، صوف. بدلة للرجال، حجم متوسط.

Courtesy of Hard Rock International

تعود حقوق القطعة لشركة هارد روك إنترناشيونال.

■ HOTEL KEY NUMBER 1484

مفتاح غرفة فندق رقم 1484

Maker not known, no date, metal and plastic.
1" x 0.5" (2.54 x 1.27 centimeters).

الصانع مجهول، التاريخ مجهول، معدن وبلاستيك. 1 بوصة * 0.5 بوصة (2.54 * 1.27 سنتيمتر).



Frank Zappa; Credit: Jeff and Peter A. Rusnak. Rock and Roll Hall of Fame Library and Archives

فرانك زابا. حقوق الصورة: جيف وبيتر روسناك، مكتبة وأرشيف قاعة مشاهير الروك أند رول

The three-piece suit is a charcoal grey with grey and blue pin dots. The jacket is double breasted with wide, rounded and peaked lapels and three buttons on either side. Matching pants have a two button and gold zippered front closure with a wide waistband. The waistcoat has seven buttons up the front and four pockets (two on either side of the front) while the back is cream colored with stripes. The pants and waistcoat both have a cinch back. The hotel key has a black plastic cover with the number 1484 printed on it in white. The suit was worn by Frank Zappa in 1982 while conducting an orchestra at the Barbican in London and on January 9, 1984, at Theatre de la Ville in Paris, where the French conductor Pierre Boulez directed three pieces by Zappa. ■

البدة ذات لون رمادي فحמי منمشة بنقاط رمادية وزرقاء. للسترة صفى أزرار وطنية صدر عريضة ذات خطوط تارة بارزة تارة مستديرة وثلاثة أزرار على كلا الجانبين. سروال البدة من نفس التصميم وله زران وزمام مُنزلق ذهبي في الوجه وحزام عريض. للصدرية سبعة أزرار وأربعة جيوب (جيبان اثنان على كلا جانبي وجه الصدرية) بينما يتميز الظهر بلونه الأصفر الشاحب المخطط. للسروال والصدرية حزام في الظهر (جزء يستخدم لشد القماش). رأس مفتاح غرفة الفندق مغطى بقطعة بلاستيكية سوداء اللون مطبوع عليها رقم 1484 باللون الأبيض. ارتدى فرانك زابا بدلتة هذه عام 1982 خلال قيادته لأوركسترا في مركز باربيكان في لندن ومجددا يوم 9 يناير 1984 في مسرح "لا فيل" بمدينة باريس حيث أخرج قائد الأوركسترا الفرنسي بيير بوليز ثلاث مقطوعات من أغاني زابا.



James Marshall "Jimi" Hendrix

James Marshall "Jimi" Hendrix (born **Johnny Allen Hendrix**; 1942–1970) was an American musician, singer, and songwriter.⁴³ Although his mainstream career spanned only four years, he is widely regarded as one of the most influential electric guitarists in the history of popular music, and one of the most celebrated musicians of the twentieth century. The Rock and Roll Hall of Fame describes him as "arguably the greatest instrumentalist in the history of rock music".

Hendrix was inspired by American rock and roll and electric blues. He spent time in, and was influenced by, Essaouira, Morocco. Legends have built up regarding his time spent there, especially revolving around the hit *Castles Made of Sand*. While it is not true that the song was written in Morocco, it was released two years prior to his visit, the stories continue. He was the first musician to use stereophonic phasing effects in recordings.

جايمس مارشال "جيمي" هندريكس

جايمس مارشال "جيمي" هندريكس (اسمه الحقيقي جوني الان هندريكس، 1942 – 1970) هو موسيقي ومغني لكاتب أغاني أمريكي. وعلى الرغم من أن مسيرته كانت قصيرة إذ لم تدم إلا أربعة سنوات قبل مماته إلا أنه يعتبر أحد أهم عازفي الجيتار الكهربائي في تاريخ الموسيقى الشعبية وأحد أشهر الفنانين في القرن العشرين. يصفه تعريفه في قاعة مشاهير الروك أند رول بأنه "جدلاً، أعظم عازف في تاريخ موسيقى الروك".

تأثر هندريكس بموسيقى الروك أند رول الأمريكية ونوع البلوز الكهربائي. قضى هندريكس بعض الوقت في مدينة الصويرة المغربية وتأثر بها. تعددت الأساطير التي حيكت عن الوقت الذي قضاها في المغرب وخاصة حول القطعة الموسيقية الشهيرة "قصور من رمل" (*Castles Made of Sand*). وعلى الرغم من أن المغرب لم يكن منبع وحي هندريكس لكتابة هذه القطعة، إذ سبق إصدارها زيارته للصويرة بستين، تواصلت القصص والأساطير بشأن هذا الموضوع. كان هندريكس أول موسيقي يستخدم التأثيرات الصوتية باستعمال مطوار أثناء التسجيل. وعن ريادة هندريكس في استعماله لهذه التأثيرات تقول السيدة هولي جورج وارن عن مجلة رولينج ستون:

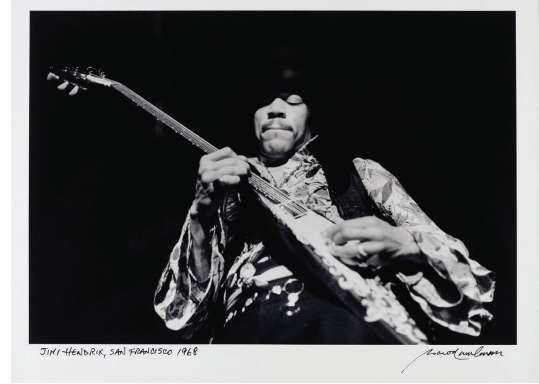
Jimi Hendrix's music, influenced by Essaouira, Morocco

موسيقى جيمي هندريكس وتأثرها مدينة الصويرة بالمغرب

Holly George-Warren of *Rolling Stone* commented:

Hendrix pioneered the use of the instrument as an electronic sound source. Players before him had experimented with feedback and distortion, but Hendrix turned those effects and others into a controlled, fluid vocabulary every bit as personal as the blues with which he began.⁴⁴

Hendrix was the recipient of several music awards during his lifetime and posthumously. In 1967, readers of *Melody Maker* voted him the Pop Musician of the Year and in 1968, *Billboard* named him the Artist of the Year and *Rolling Stone* declared him the Performer of the Year. *Disc and Music Echo* honored him with the World Top Musician of 1969 and in 1970, *Guitar Player* named him the Rock Guitarist of the Year. The Jimi Hendrix Experience was inducted into the Rock and Roll Hall of Fame in 1992 and the United Kingdom Music Hall of Fame in 2005. *Rolling Stone* ranked Hendrix as the greatest guitarist and the sixth greatest artist of all time.



Jimi Hendrix – San Francisco 1968

جيمي هندريكس، سان فرانسيسكو، 1968

كان هندريكس رائدًا في استخدام الآلة الموسيقية كمصدر صوت إلكتروني. صحيح أن العازفين قبله جربوا تأثيرات من نوع الصوت الردي والأصوات المشوهة، لكن هندريكس كان أول من حول هذه التأثيرات وغيرها إلى مفردات صوتية مضبوطة وسلسلة خاصة به وشخصية كذاك البلوز الذي كان يعزفه في أول مسيرته الموسيقية.

تحصل هندريكس على عديد الجوائز الموسيقية خلال حياته وبعد وفاته. في عام 1967، اختاره قراء مجلة ميلودي ميكر كأفضل موسيقي بوب لتلك السنة، وفي عام 1968، اختارته مجلة بيلبورد فنان السنة، ومجلة رولينج ستون أفضل مؤدي في السنة. عام 1969، كرّمته مجلة ديسك أند ميوزك إيكو بلقب أفضل موسيقي في العالم، وفي عام 1970، اختارته مجلة جيتار بلاير أفضل لاعب جيتار في صنف الروك في السنة. أدرجت فرقته "ذي جيمي هندريكس إكسبيرينس" في قاعة مشاهير الروك أند رول عام 1992 قاعة مشاهير الموسيقى في المملكة المتحدة في عام 2005. اختارت مجلة رولينج ستون جيمي هندريكس كأعظم لاعب جيتار وسادس أعظم فنان موسيقي على مر العصور.

Courtesy of Hard Rock International; Baron Wolman. Rock and Roll Hall of Fame Library and Archives

تعود الحقوق لشركة هارد روك إنترناشيونال. بارون ولمان. مكتبة وأرشيف قاعة مشاهير الروك أند رول

■ BOOTS, BLACK LEATHER CALF LENGTH



Maker not known, no date, leather. Men's size 10 ½ with 1.5" (3.81 centimeters) stacked heels, 19 eyelets with leather laces and inside zipper.

الصانع مجهول، التاريخ مجهول، جلد. للرجال من مقاس 10 ونصف بها كعب مصنوع من طبقات من الجلد بطول 1.5 بوصة (ما يعادل 3.81 سنتيمتر)، و19 ثقباً بأربطة جلدية وزمام مُنزلق داخلي.

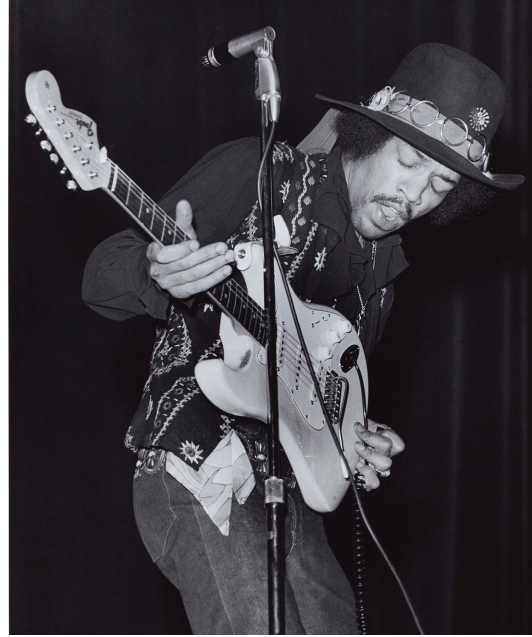
Owned and worn by Jimi Hendrix during his visits to New York and during performances at the Salvation Club in the late 1960s. ■

ملك الجزمة وارتداها الفنان جيمي هندريكس خلال زيارته لمدينة نيو يورك وخلال عروض في نادي سالفيشن (Salvation Club) في أواخر العقد السادس من القرن العشرين.

Courtesy of Hard Rock International

تعود حقوق القطعة لشركة هارد روك إنترناشيونال.

جزمة، جالس أسود بطول الساق



Courtesy of Hard Rock International; George Shuba. Rock and Roll Hall of Fame Library and Archives

تعود الحقوق لشركة هارد روك إنترناشيونال. جورج شوبا. مكتبة وأرشيف قاعة مشاهير الروك أند رول

Lady Gaga

Stefani Joanne Angelina Germanotta, known professionally as Lady Gaga, is an American singer, songwriter, and actress known for reinventing her image and for her versatility in music and entertainment. As a teenager, she sang at open mic nights and acted in school plays before studying at Collaborative Arts Project 21 through New York University's Tisch School of the Arts. Gaga rose to prominence with her debut studio album, *The Fame*, and its chart-topping singles "Just Dance" and "Poker Face". She collaborated with Morocco's native son Nadir Khayat, better known by his stage name RedOne, in the production of her music.⁴⁵ ■



Courtesy of Hard Rock International

تعود حقوق القطعة لشركة هارد روك إنترناشيونال.

ليدي غاغا

ستيفاني جوان أنجلينا جيرمانوتا، المعروفة باسم ليدي غاغا هي مغنية وكاتبة أغاني وممثلة أمريكية معروفة بإعادة ابتكار مظهرها وتقلبها من نوع موسيقي لآخر وعمرقتها في ميدان الترفيه. أثناء فترة المراهقة، غنت غاغا في سهرات أداء حر وتقمصت أدوارا في مسرحيات المدرسة قبل أن تلحق بصوف "مشروع الفنون التعاونية 21" عبر بوابة مدرسة تيش العليا للفنون لمدينة نيويورك. انطلقت مسيرة ليدي غاغا نحو الشهرة بفضل ألبومها المسجل الأول "الشهرة" (The Fame) والأغنيتين "وجه البوكر" (Poker Face) و"ارقص فقط" (Just Dance) اللتان تصدرتا سباق الأغاني في الولايات المتحدة. عملت ليدي غاغا مع الفنان المغربي ندير خياط، المعروف باسم ريدوان، في إنتاج موسيقاها فأثمر هذا التعاون العديد من الأغاني.

LADY GAGA BLUE BEETLE GOWN

Designed by Holly Russell, 2009, textile of chiffon and human hair. Women's size small to medium.

صممه هولي رسل عام 2009، قماش شيفون وشعر بشري. ثوب للنساء، حجم صغير إلى متوسط.

An electric blue chiffon gown worn by Lady Gaga. This sheer gown, designed by Holly Russell for her 2009 fashion graduate collection from Manchester University, has padded shoulders embellished with iridescent beetle wings and a collar of long, dark human hair with an iridescent glass closure. A Holly Russell label is present.

ثوب ليدي غاغا الأزرق المطرز بالخنافس

ثوب من قماش الشيفون لونه أزرق كهربائي لبسته الفنانة ليدي غاغا. صمم هذا الثوب الشفاف الإنجليزية هولي رسل بمناسبة تقديم المجموعات خلال حفل التخرج من جامعة مانشستر. يتميز الثوب ببطانات كتف ضيقت لها للزينة أجنحة خنافس متقرحة اللون وطوق من الشعر البشري الطويل والدانك اللامع بلون قزحي. يوجد بالثوب وسم للمصممة هولي رسل.

Lady GaGa attends Billboard's 4th Annual Women In Music event at The Pierre Hotel in New York City on October 2, 2009.

الفنانة ليدي غاغا خلال حفل مجلة بيلبورډ السنوي الرابع للنساء في الساحة الفنية في نزل بيار في مدينة نيويورك يوم 2 أكتوبر 2009.

Moroccan Americans

"Keep, ancient lands, your storied pomp!" cries she with silent lips. "Give me your tired, your poor, your huddled masses yearning to breathe free, The wretched refuse of your teeming shore. Send these, the homeless, tempest-tossed to me, I lift my lamp beside the golden door!"

By the time Emma Lazarus wrote this phrase for the New Colossus in 1883, a sonnet inspired by the Statue of Liberty, America was already a grand experiment like no other. People came, and continue to this day, from every corner of the globe, bringing with them culture, history, science, and even athletics that all would become entwined in this forever changing world-scape. Morocco is no different. Her sons and daughters have come to leave their mark on this place, enriching it with their passions and voices in a way uniquely their own. America's strength always has been and always will be, Her ever-changing immigrant population. The Moroccans and Moroccan Americans below help us see the best in ourselves, that if we dream big enough and bright enough, we can touch the heavens and enrapture the world. That is a gift not just for the United States and Morocco, but a shared one we can offer the world. ■

مغاربة أمريكيون

"احتفظ أيها العالم القديم بأبهتك التاريخية" تصرخ وشفتها صامتتان، "هلموا إلي أيها المتعبون والفقراء، والجموع الحاشدة التواقّة إلى استنشاق الحرية، والباتسون المهملون الذين يملؤون شطآنكم. أرسلوا أولئك المشردين الذين تعصف بهم الزوابع إليّ، فأنا أرفع مصباحي عند البوابة الذهبية!"

عندما كتبت الشاعرة إيما لازاروس هذا القصيد للنصب الجديد عام 1883، والتي ألهمها إياه تمثال الحرية، كانت الولايات المتحدة تجربة رائعة لا مثيل لها. إذ قدم الناس من كل حذب وصب، ولا يزالوا، حاملين في طياتهم الثقافة والتاريخ والعلم وحتى الرياضة التي صارت جزءاً لا يتجزأ من هذه الرقعة التي تغيرت إلى الأبد والتي هي عبارة عن مشهد مصغر عن العالم. والمغرب كغيره من البلدان كان أحد من أثثوا هذا التغيير، إذ استقر بالولايات المتحدة بناته وبنوه وتركوا فيها بصمتهم فأضفوا عليها ثراء على ثراء بشغفهم وأصواتهم في طرق فريدة وخاصة بهم. فلطالما كانت قوة الولايات المتحدة، ولا تزال، سكانها المهاجرون المتغيرون باستمرار. فيما يلي قصص بعض المغاربة والمغاربة الأمريكيون لعلها تساعدنا على أن نركز على أفضل ما فينا، وأن ندرك أنه كلما كبرت أحلامنا وقوى إشعاعها، قربنا من لمس السماء وإبهاج العالم بأسره.



RedOne

Nadir Khayat (born April 9, 1972), better known by his stage name RedOne, is a Moroccan-Swedish singer, songwriter, record producer and record

executive. After a challenging start, RedOne eventually broke through the American music industry and found success in producing and recording. In 2011, he created 'The 2101 Foundation' nonprofit organization dedicated to reaching out to the disadvantaged youth and providing them with inspiration to pursue music, education and the arts. As a record producer and songwriter, he has worked with many high-profile recording artists, most notably Lady Gaga, Akon, Michael Jackson, U2, Nicki Minaj, Jennifer Lopez, Pitbull, Enrique Iglesias, Shakira, and Usher, among many others. His production discography boasts many Billboard and international hits. The artist established his own record label named RedOne Records.

RedOne has been nominated for ten Grammy Awards, winning three. He was also awarded the Grammis Award for Producer of the Year, which is the Swedish equivalent to the Grammy Awards. In 2009, he was the number one producer on the Billboard Hot 100, ranking number three as songwriter and BMI Songwriter of the Year. He produces songs in the pop, rock, R&B, house, hip hop, and dance music genres.⁴⁶ ■

ريدوان

نادر خياط واسمه الفني ريدوان (من مواليد 9 أبريل 1972) هو منتج موسيقي وموزع وكاتب أغاني ومغني مغربي سويدي. بعد بدايات صعبة، تمكن ريدوان من دخول ميدان صناعة الموسيقى في الولايات المتحدة وتحقيق النجاح تلو الآخر في إنتاج وتسجيل الأغاني. في عام 2011، أنشأ ريدوان "مؤسسة 2101"، وهي منظمة غير ربحية ملتزمة بمساعدة الشباب المحرومين وإلهام وتحفيز الشباب لمتابعة شغفهم في الحياة من خلال الموسيقى والفنون والتعليم. عمل ريدوان خلال مسيرته كمنتج وكاتب أغاني مع العديد والعديد من الأسماء اللامعة في سماء الفن والموسيقى في العالم ونذكر منهم ليدي غاغا، أكيون، مايكل جاكسون، يو 2، نيكي ميناج، جينيفر لوبيز، بيتبول، إنريكي إغليسياس، شاكيرا، آشر، وغيرهم كثير. تضم إنتاجاته العديد من الأعمال التي تصدرت سباقات الأغاني وحقت صيتاً عالمياً. أطلق ريدوان شركة تسجيلاته الخاصة واسمها "ريدوان ريكوردز".

تم ترشيح ريدوان خلال مسيرته لعشر جوائز غرامي، فاز منها بثلاثة. كما فاز كذلك بجائزة "منتج السنة" عن جائزة غراميس السويدية. في عام 2009، احتل المرتبة الأولى من بين المنتجين في سباق الأغاني "بيلبورد هوت 100" (Billboard Hot 100)، والمركز الثالث من بين كتابي الأغاني، كما تم اختياره "كاتب أغاني السنة" من قبل شركة برودكاست ميوزك (BMI). أنتج ريدوان أغاني ذات أنواع موسيقية متنوعة منها البوب والروك وآر أند بي والهوس والهيب هوب والإلكترونية الراقصة.

Nawal El Moutawakel



Born in Casablanca on April 15, 1962, Nawal El Moutawakel is fiercely proud of her roots, and regards the new opportunities that her Olympic victory gave to girls in Morocco as her most telling achievement in athletics. She remains

active in Moroccan athletics and for many years was involved in the government, as Inspector at the Ministry of Youth and Sports (1989 -1997); as Secretary of State to the Minister of Social Affairs, responsible for Youth and Sport (1997-1998); and as Minister of Youth and Sports (2007-2009). Health, fitness, and participation of women in sport are the center piece of her philosophy. She puts her beliefs into practice by organizing the 10 kilometer Courir pour le Plaisir (Run for Fun), which attracts up to 30,000 women in Casablanca each year.

El Moutawakel's influence extends around the world through her work since 1995 as a council member of the International Association of Athletics Federations and as the first Muslim woman elected to the International Olympic Committee in 1997 and first woman from a Muslim, Arab, and African nation elected First Vice President of the IOC in 2013. She has served in several important roles for the IOC, on commissions for the evaluation and coordination of the 2012 and 2016 Olympic Games, and as a member of Parliament representing her party Rassemblement National des Indépendants (2016-2021). El Moutawakel was appointed the United Nations Goodwill Ambassador for the Millennium Development Goals (MDGs), by UN General Secretary Mr. Ban Ki Moon in August 2010.⁴⁷

نوال المتوكل

ولدت في مدينة الدار البيضاء في 15 أبريل 1962. هي مغربية فخورة بأصولها، تعتبر ما مثله نجاحها الأولمبي من فرص فتحت آفاقاً جديدة أمام الفتيات المغربية أهم نجاحاتها الرياضية. لا تزال نوال المتوكل نشطة على الساحة الرياضية المغربية فتولت مناصب حكومية منها منصب مُفتشة بوزارة الشباب والرياضة في المغرب من 1989 وحتى 1997، ثم عينت وزيرة دولة للشباب والرياضة تابعة لوزارة الشؤون الاجتماعية من 1997 وحتى 1998، فوزيرة للشباب والرياضة من 2007 إلى 2009. الصحة واللياقة البدنية ومشاركة المرأة في الرياضة هي المحاور ذات الأهمية بالنسبة لها والتي يتبلور حولها فكرها، فترجمتها على أرض الواقع من خلال تنظيم سباق 10 كيلومتر "العدو للمتعة" (Courir pour le plaisir) في مدينة الدار البيضاء الذي تشارك فيه سنوياً 30.000 عداءة.

اتسع نطاق تأثير نوال المتوكل ليشمل الساحة الرياضية العالمية منذ انتخابها عضواً في الرابطة الدولية لاتحادات ألعاب القوى عام 1995 ثم كأول امرأة مسلمة تنال عضوية اللجنة الأولمبية الدولية في 1997 وأول امرأة من بلد مسلم، عربي وأفريقي تنتخب نائبة لرئيس اللجنة الأولمبية الدولية في عام 2013. تولت نوال المتوكل عديد الأدوار المهمة في حياتها، في اللجنة الأولمبية الدولية، في اللجان المنظمة الأولمبية 2012 و2016، وعضوة في البرلمان المغربي عن حزب التجمع الوطني للأحرار (2016 - 2021). في غشت 2010، اختار الأمين العام للأمم المتحدة السيد بان كي مون نوال المتوكل سفيرة للنوايا الحسنة للأهداف الإنمائية للألفية.

Courtesy of Atr1992.

تعود الحقوق لـ Atr1992

OLYMPIC GOLD MEDAL (400 METERS HURDLES)



in 1921, debuted in 1928 for the Olympic Games in Amsterdam. The 1984 medal is inscribed "XXIII OLYMPIAD LOS ANGELES 1984" and was minted by Jostens, Inc.

الميدالية الذهبية الأولمبية (لسباق 400 متر حواجز)

يحمل وجه الميدالية الذهبية رمز آلهة النصر التقليدي ويبيدها اليسرى سعة وباليمنى تاج الفائز. أما في ظهر الميدالية، فنقش بطل رياضي أولمبي محمول على الأكف والملاعب الرياضي في الخلفية. بدأ استخدام التصميم الذي اقترحه الفنان الفلورنسي غيوسيب كاسيولي (1865-1942)، والذي تم تقديمه لمسابقة نظمتها اللجنة الأولمبية الدولية في عام 1921، لأول مرة في دورة الألعاب الأولمبية في أمستردام لعام 1928. تحمل ميدالية دورة 1984 نقشا لعبارة "الدورة 23 للألعاب الأولمبية بلوس انجليس 1984" بالحروف اللاتينية والأرقام الرومانية. مصنع ميداليات هذه الدورة هو شركة جوستنس إنك.

Designed by Giuseppe Cassioli and Dugald Stermer, 1984, gilt silver. 2.36" (60 millimeters).

صممها غيوسيب كاسيولي ودوغالد ستارمر، 1984، فضة مطلية بالذهب، 2.36 بوصة (ما يعادل 60 ملليمتر).

The gold medal features the traditional goddess of victory holding a palm in her left hand and a winner's crown in her right. On the reverse, an Olympic champion is carried in triumph by the crowd, with the stadium in the background. The design by the Florentine artist Giuseppe Cassioli (1865-1942), submitted to a competition organized by the International Olympic Committee

Courtesy of Nawal El Moutawakel.

تعود حقوق القطعة للسيدة نوال المتوكل

OLYMPIC GOLD MEDAL WINNING CLEATS



Designed by Nike, ca. 1984, textile, plastic, metal.
Women's size 37, US 7.

من تصميم شركة نايكي، تقريبا سنة 1984، قماش وبلاستيك ومعدن. حذاء نسائي من مقاس 37 (مقاس 7 في الولايات المتحدة).

By winning the 400 meters hurdles event at the 1984 Los Angeles Olympic Games, Nawal El Moutawakel became the first Moroccan, African, Arab, and Muslim woman to win an Olympic gold medal. Her watershed performance was watched live in her hometown of Casablanca in the early hours of the morning, and locals poured onto the streets to celebrate her victory. Her Olympic success earned her instant recognition in her country. Although a stunning accomplishment, it was not a surprise result. El Moutawakel was groomed at Iowa State University in the United States and had been running with considerable success in the highly-competitive American collegiate scene over the previous two years.

El Moutawakel's Olympic achievement was the breakthrough that gave Moroccan women much-needed belief in themselves and the courage to take up sports. The generation that she inspired with her success in Los Angeles has since emerged impressively on the international scene. They include Nezha Bidouane, 1997 World Champion in the 400 meters hurdles; Zohra Ouaziz, 1999 Silver Medalist in the World Championships in the 5,000 meters; and Hasna Benhassi, 2004 Silver Medalist in the 800 meters in the Athens Olympic Games and 2008 Bronze Medalist in the Beijing Olympic Games, among others. ■

حذاء عدو الفائزة بالميدالية الذهبية الأولمبية

بانت نوال المتوكل، بعد فوزها بذهبية سباق 400 متر حواجز بدورة الألعاب الأولمبية لوس أنجلوس 1984، أول مغربية، وأول أفريقية، وأول عربية وأول مسلمة تفوز بميدالية ذهبية أولمبية. تابع كل المغاربة وبالأخص سكان الدار البيضاء، مسقط رأسها، هذا النجاح الذي مثل محطة مفصلية في تاريخ الرياضة المغربية، على المباشر في الساعات الأولى من الصباح، وبمجرد تحقيقها للميدالية الذهبية، تدفق المغاربة إلى الشوارع للاحتفال. عرف إسم المتوكل إشعاعا فوريا في بلدها المغرب بعد تحقيقها لهذه الميدالية، التي وإن كانت نتيجة رائعة، لم تأتي من عدم. فكانت المتوكل تحظى بعناية فائقة في جامعة ولاية أيوا بالولايات المتحدة محققة النجاح تلو الآخر في بطولة العدو الجامعية الأمريكية شديدة المنافسة على مدار العامين اللذان سبقا تنظيم الألعاب الأولمبية.

مثل نجاح نوال المتوكل في الألعاب الأولمبية إنجازا منح المرأة المغربية الثقة في النفس والشجاعة اللازمين لغزو ميدان الرياضة. فآلهم نجاحها في دورة لوس أنجلوس جيلا من العداءات اللاتي اقتحنن الساحة الرياضية العالمية محققة نجاحات رائعة. ومن بين هؤلاء البطلات نذكر نزهة بدوان، بطلة العالم عام 1997 في سباق 400 متر حواجز، زهرة وعزيز، متحصلة على الميدالية الفضية في بطولة العالم 1999 في سباق 5000 متر، حسنة بنحسي، البطلة الأولمبية في سباق 800 متر صاحبة الميدالية الفضية لدورة أثينا 2004 والميدالية البرونزية في دورة بكين 2008، وغيرهن كثير.

Courtesy of Nawal El Moutawakel.

تعود حقوق القطعة للسيدة نوال المتوكل

■ MARS ROVER PERSEVERANCE "PERCY"

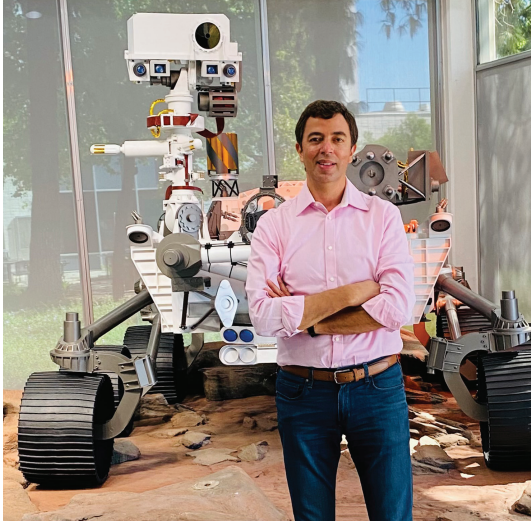


Photo: Mars Rover and NASA scientist Kamal Oudrhiri. (National Aeronautics and Space Administration)

الصورة: الروفر المريخي والعالم لدى وكالة ناسا كمال الودغيري (الإدارة الوطنية للملاحة الجوية والفضاء، ناسا)

Over the past two decades, missions flown by NASA's Mars Exploration Program have shown us that Mars was once very different from the cold, dry planet it is today. Evidence discovered by landed and orbital missions point to wet conditions billions of years ago. These environments lasted long enough to potentially support the development of microbial life. To learn more, NASA designed and launched Mars Rover Perseverance, nicknamed Percy, in July 2020. Percy will explore the Jezero crater to help us better understand the red planet's geology and to look for signs of ancient life. The

mission will collect and store a set of rock and soil samples that could be returned to Earth in the future. It will also test new technology to benefit future robotic and human exploration of Mars.⁴⁸

Like the earlier *Curiosity*, who traveled to Mars in 2011-2012, Percy is about the size of a car and was manufactured by the NASA Jet Propulsion Laboratory. Percy successfully landed on Mars on February 18, 2021. A model of NASA rovers *Curiosity* and *Perseverance*, recreated by The LEGO Group, encourages our imagination and future exploration.⁴⁹ ■

مارس روفر المثابرة "بيرسي"

على مدى العقدَيْن الماضيين، أظهرت لنا بعثات برنامج استكشاف المريخ لوكالة ناسا أن هذا الكوكب كان في أزمنة غابرة مختلفاً تماماً عن صورة الكوكب البارد القاحل التي نعرفها عنه اليوم. إذ تشير الأدلة التي جمعتها المركبات الفضائية المدارية ومركبات الهبوط إلى أن المريخ كان يوماً ما، منذ مليارات السنين، يتمتع بمناخ رطب، واستمرت هذه البيئة الرطبة لفترة كافية لدعم تطور الحياة الميكروبية. لتقضي المزيد من المعلومات، صممت وكالة ناسا وأطلقت الروفر المريخي "برسفيرنس" الملقب بـ "بيرسي"، في يوليو 2020. ستسعى مركبة بيرسي لاستكشاف فوهة جيزيرو على كوكب المريخ بحثاً عن علامات محتملة عن حياة ميكروبية قديمة في البيئات الصالحة للحياة. كما ستقوم بجمع عينات صخرية وترايبية وتخزينهم على سطح المريخ قبل إرجاعهم لكوكبنا في المستقبل. كما ستقوم باختيار تكنولوجيا جديدة من شأنها مساعدة البعثات البشرية والآلية المستقبلية لاستكشاف المريخ.

يبلغ حجم مركبة "بيرسي"، شأنها شأن مركبة "كيوريوسيتي" التي سافرت لكوكب المريخ ما بين سنوات 2011 و2012 والتي تجسمها القطعة المعروضة، تقريباً حجم سيارة وهي من صناعة مختبر الدفع النفاث التابع لوكالة ناسا. ومن المتوقع أن تهبط "بيرسي" على سطح المريخ في 18 فبراير 2021.

Courtesy of National Aeronautics and Space Administration.

تعود الحقوق للإدارة الوطنية للملاحة الجوية والفضاء، ناسا

Kamal Oudrhiri



Kamal Oudrhiri is a planetary scientist and a technical manager at NASA's Jet Propulsion Laboratory (JPL). The second youngest in a family of six children, Kamal attended the University of Southern California where he holds

undergraduate and graduate degrees in electrical engineering and space communications. His research interests include planetary atmospheric science, gravity science, and bistatic radar. Over the last two decades, Kamal has distinguished himself through numerous NASA missions including the international *Cassini* mission to Saturn, the *GRAIL* lunar mission, the *Juno* mission to Jupiter, the *Mars Reconnaissance Orbiter* (MRO), the *New Horizons* mission to Pluto, and the *Mars Atmosphere and Volatile Evolution* (MAVEN) mission. In 2015, Kamal was appointed as manager of the Planetary Radar and Radio Sciences Group.

Kamal's professional achievements include "FIVE" successful Mars landings. Kamal led the radio science team during Entry, Descent, and Landing of the twin Mars Exploration Rovers, *Spirit* and *Opportunity*, Mars Science Laboratory *Curiosity* Rover, Mars *InSight* lander, and Mars 2020 *Perseverance* Rover. Kamal also made pivotal contributions to the success of Mars Cube One (MarCO) mission, by spearheading the development efforts of the end-to-end telecom technologies. Since 2014, Kamal has held several key roles on the *Cold Atom Lab* quantum physics mission onboard the International Space Station. ■

كمال الودغيري

عالم فضاء ومهندس اتصالات في مختبر الدفع النفاث التابع لوكالة الفضاء الأمريكية ناسا. كمال ثاني آخر العنقود في عائلة من 6 أطفال، التحق بجامعة كاليفورنيا الجنوبية حيث حصل على الدرجة الجامعية الأولى ودرجة الدراسات العليا في الهندسة الكهربائية والاتصالات الفضائية. ومن اهتماماته في مجال البحوث فرع علوم الغلاف الجوي من علوم الكواكب وعلم الجاذبية والرادارات الازدواجية. على مدى العقدين الماضيين، ميز كمال نفسه من خلال العديد من بعثات وكالة ناسا وخاصة بعثة كاسيني الدولية إلى زحل وبعثة غريل القمرية وبعثة جونو إلى كوكب المشتري وبعثة مارس ريكونيسانس أوربيتر (مركبة مدارية لاستكشاف المريخ) وبعثة نيو هورايزونز إلى الكوكب القزم بلوتو وبعثة مافن لدراسة الغلاف الجوي للمريخ. عام 2015، تم تعيين كمال على رأس فريق الرادارات الكوكبية وعلوم الأشعة الراديوية.

ومن بين الإنجازات المهنية لكمال الودغيري "خمس" عمليات هبوط ناجحة على سطح كوكب المريخ. إذ قاد كمال فريق علوم الأشعة الراديوية أثناء مراحل دخول الغلاف الجوي فالنزل ثم الهبوط لبعثات استكشاف المريخ بالمركبتين التوأمن سبيريت وأپورتيونيتي، ومختبر علوم المريخ كيوريوسيتي، والمسبار الفضائي إنسايت، ومركبة برسفيرنس لبعثة المريخ 2020. كما قدم كمال أيضاً مساهمات محورية في نجاح مهمة "كيوب المريخ واحد"، إذ قاد جهود تطوير تقنيات اتصالات جاهزة للخدمة. منذ عام 2014، شغل كمال عدة أدوار رئيسية في مختبر الذرة الباردة على متن محطة الفضاء الدولية.

Courtesy of U.S. Embassy Rabat

تعود حقوق القطعة لسفارة الولايات المتحدة بالرباط

In 2003, Kamal founded Grove of Hope, a nonprofit science education organization whose mission is to further STEAM education across the world. Grove of Hope has provided STEAM education in the United States, Africa (primarily in Morocco), India, and Malaysia.

Kamal also founded the Moroccan American Cultural Center of Los Angeles (MACCLA) to encourage cross-cultural experiences of music and artistic discovery. Of all of MACCLA's achievements, Kamal is most proud of an original, historical production he created entitled "Fez: Queen of Cities." The musical production included 49 artists from three continents and travelled to five international cities: Los Angeles, New York City, Geneva, Paris, and Rabat.

Kamal organized and directed the first half marathon in the city of Los Angeles, which in 2008 was voted best race in California. Additionally, he founded USA Marathon Training to help runners of all abilities accomplish their marathon goals.

In 2012, Kamal was knighted by his majesty king Mohammed VI of Morocco with "Wisam el Arch." Kamal has also been recognized for his professional and technical achievements at NASA, receiving forty NASA Group Achievement Awards, the 2017 People Leadership Award, the 2019 NASA's exceptional service medal, and the 2020 American Institute of Aeronautics and Astronautics (AIAA) Space Science Award.

Of all Kamal's journeys, if he had to choose the most cherished, it would be as son to Touriya Alami and the late Mohammed Oudrhiri.⁵⁰ ■

أسس كمال سنة 2013 منظمة "بستان الأمل" (Grove of hope) وهي منظمة غير ربحية تنشط في مجال تعليم العلوم مهمتها تعزيز تعليم العلوم والتكنولوجيا والهندسة والفنون والرياضيات في كامل أنحاء العالم. أطلقت منظمة "بستان الأمل" إلى حد الساعة مبادرات لتعليم العلوم والتكنولوجيا والهندسة والفنون والرياضيات في الولايات المتحدة وأفريقيا (المغرب أساسا) والهند وماليزيا.

كما أسس كمال كذلك المركز الثقافي المغربي الأمريكي بلوس أنجلوس لتشجيع التجارب المشتركة بين الثقافات في مجال الموسيقى والاكتشاف الفني. ومن بين جميع المشاريع التي أنتجها المركز، إنتاج أصلي تاريخي يعتز ويفتخر به كمال يحمل عنوان "فاس، ملكة المدن". جمع هذا العمل الموسيقي 49 فناناً من ثلاث قارات وتم عرضه في خمس مدن عالمية: لوس أنجلوس ونيويورك وجنيف وباريس والرباط.

كما نظم كمال وقاد أول سباق عدو من صنف نصف الماراثون في مدينة لوس أنجلوس اختير عام 2008 أفضل سباق عدو في ولاية كاليفورنيا. وأسس كمال أيضاً مجموعة التدريب على سباق الماراثون (USA Marathon Training) وهدفها مساعدة العدائين بمختلف مستوياتهم على تحقيق أهدافهم في سباقات العدو من هذا الصنف.

في عام 2012، منح جلالة الملك محمد السادس ملك المغرب كمال الودغيري وسام العرش. كما تحصل كمال خلال مسيرته المهنية في وكالة ناسا على أربعين جائزة امتياز جماعية تكريماً لإنجازاته المهنية والتقنية ومنها جائزة القيادة (People Leadership Award) لسنة 2017، وميدالية الخدمة الاستثنائية (Exceptional Service Medal) لسنة 2019، وجائزة العلوم الفضائية للمعهد الأمريكي للملاحة الجوية والفضائية لسنة 2020.

من بين كل التجارب التي عاشها كمال، إن كان له أن يختار لاختار أعزها في نفسه، قدر أن يكون قد ولد للسيدة الفاضلة ثرية العلمي والراحل محمد الودغيري.

Endnotes

- 1 Michael J. McLaughlin, "American Legation," Nomination December 1980, prepared for the National Register of Historic Places, National Park Service, copy on file, Office of Cultural Heritage, Bureau of Overseas Buildings Operations, U.S. Department of State and the National Archives and Records Administration, College Park, Maryland (NACP). The property was listed January 8, 1981, at the national level of significance, which at the time, was paramount to receiving National Historic Landmark status. The Secretary of the Interior designated the *American Legation National Historic Landmark* in 1982. See 54 USC 300101 et seq. for the National Historic Preservation Act as amended, and 54 USC 302101-302108 for the National Register of Historic Places in the amended law. Also, John H. Sprinkle, Jr., *Crafting Preservation Criteria: The National Register of Historic Places and American Preservation* (Routledge, 2014) and Barry Mackintosh, Janet A. McDonnell, and John H. Sprinkle, Jr., *The National Parks: Shaping the System*, 4th edition (Hancock, MI: George Wright Society, 2018).
- 2 Supporting documentation, McLaughlin, "American Legation."
- 3 Jane C. Loeffler, *The Architecture of Diplomacy: Building America's Embassies*, rev. 2nd edition (New York: Princeton Architectural Press, 2011), 13.
- 4 Other properties located overseas listed in the National Register are U.S. territories or self-governing Commonwealths in association with the United States. Examples are the N. Mariana Islands properties placed on the National Register.
- 5 Barclay's mission to Tangier was initially to represent the United States in treaty negotiations and then in 1791 as consul. For the quotation, Thomas Barclay to John Adams and Thomas Jefferson, November 10, 1786, in *The Diplomatic Correspondence of the United States of America from the signing of the Definitive Treaty of Peace, 10th September, 1783 to the Adoption of the Constitution, March 4, 1789* (Washington: Blair & Rivers, 1837), II: 708-09, cited in "Tangier American Legation," Historic Structure Report prepared for the U.S. Department of State, Volume I, Section II: History and Significance, 2, 6, and note 1.
- 6 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 6.
- 7 Loeffler, 13-36.
- 8 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 6 and note 4.
- 9 Royaume du Maroc, Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, Secrétariat d'Etat à l'Habitat, Direction Régionale de l'Habitat de Tanger, *Medina de Tanger: Présentation, Analyse et Proposition* (March 1999), 5-14, cited in "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 48-51.
- 10 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 48-51.
- 11 "U.S. Relations with Morocco," <https://www.state.gov/u-s-relations-with-morocco/>, accessed January 4, 2021.

- 12 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 20, 50.
- 13 Acting Consul G.A. Porter to the Department of State, May 21, 1831, Record Group 84, Records of Foreign Service Posts of the Department of State, 1788-ca. 1991, Tangiers, Morocco, Consulate, Volume 41, Correspondence 233, 1820-1832, NACP, cited in "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 6, note 12.
- 14 Thomas Carr, September 7, 1838, RG 84, Volume 39; Consul T. Hart Hyatt to James Buchanan, Letter No. 2, July 29, 1848, RG 84, Volume 43, cited in "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 6, 8, notes 13 and 15.
- 15 The length of the archway is provided by Honor Bigelow in the early 1930s, see note 23 below.
- 16 Consul T. Hart Hyatt to James Buchanan, February 22, 1849, RG 84, Volume 43, cited in "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 8, notes 16 and 17.
- 17 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 11-14.
- 18 Maxwell Blake to Secretary of State, November 25, 1921, Letter No. 259, RG 84, Volume 168, cited in "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 14 and note 35.
- 19 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 14-20. Note: Consul Blake served in Morocco from 1912-1922, 1925-1940.
- 20 The architect's name is spelled Benasuli and Bensauli; it is likely due to spelling inconsistencies in the period or handwriting or both.
- 21 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 16 and note 38 (quotation from Blake, February 1, 1922, RG 84, Volume 171). The builder's name is spelled several ways: Bekkeri, Bukkori, Bokkori, and Bukkoru. Likely it is the same person, paired with the architect of choice, given the phased renovation schedule for the Legation project.
- 22 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 16-26.
- 23 Honor M. Bigelow, "American Legation at Tangier, Morocco," *American Foreign Service Journal* IX, no. 10 (October 1932), 376-79.
- 24 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 23.
- 25 Gerald Loftus, "J. Rives Childs in Wartime Tangier," *Foreign Service Journal* (January/February 2014): n.p., accessed online, [afsa.org \(https://www.afsa.org/j-rives-childs-wartime-tangier\)](https://www.afsa.org/j-rives-childs-wartime-tangier), January 17, 2021).
- 26 The U.S. government erected a new consulate at the end of the 1950s, relocating in 1961. "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 40.

- 27 "Tangier American Legation," Volume I, Section II: 34–46. For insight into the building's condition in the 2010s and ongoing preservation challenges, see David Weible, "American History on Foreign Soil: Tangier American Legation in Morocco," May 28, 2014, and "Inside the Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies," June 6, 2016 (<https://savingplaces.org/stories/american-history-foreign-soil-tangier-american-legation-morocco>, accessed January 17, 2021, and <https://savingplaces.org/stories/inside-the-tangier-american-legation-institute-for-moroccan-studies>, accessed January 17, 2021).
- 28 Charles E. Peterson, "The Old American Legation at Tangier Considered as an Historical Museum," December 1975, as cited in McLaughlin, "American Legation," Section 8 (quotation) and Section 9 (partial bibliographic reference). Peterson's papers are part of the collections of the University of Maryland and contain materials relating to his Tangier visit. The libraries are closed due to the pandemic and so those references are temporarily inaccessible.
- 29 It is unclear at this time if Maxwell Blake socialized with Gist Blair or Henry Francis DuPont but he was undoubtedly aware of the period room installations and collections. Blake's interest in Spanish art brought him into the orbit of Arthur Byne, an art dealer and collector living in Madrid in the early 1930s. Byne's clients included William Randolph Hearst and Julia Morgan, the architect of Hearst Castle. The U.S. government purchased the Madrid house in 1944, and it is now the Deputy Chief of Mission Residence and inscribed in the Secretary's Register.
- 30 49 Stat. 666; 16 USC 461-67.
- 31 "Marine Security Guard Program," <https://2001-2009.state.gov/m/ds/rls/72276.htm>, accessed January 24, 2021.
- 32 Photograph, May 2, 2006 (<https://2001-2009.state.gov/r/pa/ei/pix/2006/65733.htm>, accessed January 24, 2021).
- 33 72 FR 69447, <https://www.federalregister.gov/documents/2007/12/07/E7-23674/office-of-protocol-gifts-to-federal-employees-from-foreign-government-sources-reported-to-employing>, accessed January 24, 2021.
- 34 Remarks, Hillary Rodham Clinton, Rabat, Morocco, February 26, 2012 (<https://2009-2017.state.gov/secretary/20092013clinton/rm/2012/02/184666.htm>, accessed January 24, 2021).
- 35 https://en.wikipedia.org/wiki/Order_of_Ouissam_Alaouite, accessed January 24, 2021.
- 36 <https://www.nndb.com/people/603/000130213/>; <https://www.legacy.com/obituaries/santafenewmexican/obituary.aspx?n=peter-sebastian&pid=149564192>; <https://history.state.gov/departments/history/people/sebastian-peter>, all accessed January 25, 2021.
- 37 <http://musicofmorocco.weebly.com/instruments2.html>, accessed January 25, 2021.
- 38 Loftus, "J. Rives Childs in Wartime Tangier."
- 39 Weible, "American History on Foreign Soil."
- 40 See biographical summaries: <https://www.cmohs.org/recipients/william-joseph-wild-bill-donovan>; <http://www.arlingtoncemetery.net/wjodonov.htm>; and Editors of the Encyclopedia Britannica, "William J. Donovan," published January 2021, (<https://www.britannica.com/biography/William-J-Donovan>, accessed January 17, 2021)

- 41 Robert Herman Riplow Collection, (AFC/2001/001/57385), Veterans History Project, American Folklife Center, Library of Congress, Washington, DC; <https://www.findagrave.com/memorial/86214644/robert-h-riplow>, accessed January 25, 2021.
- 42 https://americanhistory.si.edu/collections/search/object/nmah_1218893; https://en.wikipedia.org/wiki/Eisenhower_jacket (see note 5, Carlos D'Este, Eisenhower: A Soldier's Life (2002)), accessed January 25, 2021.
- 43 Summaries of Frank Zappa's life and career are widely available and the biographical entry references: <https://artsandculture.google.com/entity/frank-zappa/m02whj>, <https://ensembleparamirabo.com/en/music/repertoire/composers/frank-zappa>, and https://en.wikipedia.org/wiki/Frank_Zappa, accessed January 28, 2021.
- 44 This summary draws on the Wikipedia entry: https://en.wikipedia.org/wiki/Jimi_Hendrix, accessed January 25, 2021.
- 45 https://en.wikipedia.org/wiki/Jimi_Hendrix, note 3, Holly George-Warren, ed., The Rolling Stone Encyclopedia of Rock & Roll (2001; 2005 revised and updated ed.), accessed January 25, 2021.
- 46 This summary is taken from https://en.wikipedia.org/wiki/Lady_Gaga, accessed January 29, 2021.
- 47 See <https://en.wikipedia.org/wiki/RedOne>, accessed January 29, 2021.
- 48 Biographical information kindly provided by Nawal El Moutawakel to Joseph Angemi, electronic communication, January 2021.
- 49 [https://en.wikipedia.org/wiki/Perseverance_\(rover\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Perseverance_(rover)), accessed January 25, 2021.
- 50 Biographical information kindly provided by Kamal Oudrhiri to Joseph Angemi, electronic communication, January 2021.

ACKNOWLEDGEMENTS

Of Voice & Stone: 200 Years of History
in the American Legation Building & Morocco



An Exhibition organized by the
U.S. Department of State,
Bureau of Overseas Buildings Operations,
Office of Cultural Heritage

شكر وتقدير

من صوت وصخر: مئتا عام من تاريخ مبنى المفوضية الأمريكية والمغرب

معرض ينظمه مكتب التراث الثقافي عن مكتب عمليات المباني الخارجية
لوزارة الخارجية الأمريكية



With the generous participation of the U.S. Mission to Morocco and welcome by the Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies.

Henry Jardine, Acting Director - Overseas Buildings Operations

James K. Stiegler, Acting Principal Deputy Director

Adam Lamoreaux, Acting Managing Director for Operations

Tobin N. Tracey, Director - Office of Cultural Heritage

Joseph Angemi, Jr., Senior Curator

Office of Cultural Heritage

Joseph Angemi, Jr., Senior Curator

Axel E. Aranda, Senior Business and Financial Operations Specialist

Virginia Barrett Price, Historian

Valeria Brunori, Curator - Conservation (Rome)

Marcela Clerico Mosina, Arch. AIA, Historical Preservation Supervisor (Buenos Aires)

John E. Dumsick, P.E., Senior Civil Engineer

Lauren R. Hall, Conservation Specialist

Candice L. Nancel, Cultural Heritage Manager (Paris)

Lester Oram, Curator (London)

Marine Robidel, Cultural Heritage Assistant (Paris)

Lauren H. Roedner, Collections Manager

Jorge I. Salcedo, Historical Architect

Noemi Silvia Lacetra, Conservation (Rome)

James P. Taylor, Exhibit Specialist

Tobin N. Tracey, Director

Marcia V. Mayo, Executive Director - The Fund to Conserve U.S. Diplomatic Treasures Abroad



مشاركة سخية من البعثة الأمريكية بالمغرب بمتحف معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية

هنري جاردين مدير بالنيابة مكتب عمليات المباني الخارجية

جاميس ك. ستيجلر

أدام لامرو المدير الإداري للعمليات بالنيابة

توبين ن. تراسي مدير مكتب التراث الثقافي

جوزيف أنجمي جونيور كبير أمناء المعرض

مكتب التراث الثقافي

جوزيف أنجمي جونيور كبير أمناء المعرض

أكسيل أ. أرندا كبير أخصائيو العمليات المالية والأعمال

فرجينيا باريت برايس، مؤرخة

فاليريا برونوري، أمينة وعالمة حفظ (روما)

مارسيلا كليريكو موسينا، عالم آثار، الجمعية الأمريكية للمعماريين، مشرف على المحافظة التاريخية (بوينس آيرس)

جون إ. دومسيك، مهندس، مهندس مدني أول

لورين ر. هال، أخصائي في الحفظ

كانديس ل. نانسل، مديرة التراث الثقافي (باريس)

ليستر أوران، أمين (لندن)

مارين روبيدال، مساعد التراث الثقافي (باريس)

لورين ه. رودنر، مديرة المجموعات

خورخي آ. سالسيدو، مهندس معماري معني بحفظ الآثار التاريخية

جاميس ب. تايلر، مختص في المعارض

توبين ن. تراسي مدير مكتب التراث الثقافي

مارسيا ف. مايو المديرة التنفيذية صندوق حفظ الكنوز الدبلوماسية الأمريكية في الخارج

نومي سيلفيا لاسيترا (روما)



U.S. Mission Morocco

Kathleen Eagen, Public Affairs Officer
Davida B. MacDonald, Cultural Affairs Officer
Stephen C. Weeks, Assistant Cultural Affairs Officer
Stephen Kochuba, Director, Dar America
Staci Dawson, Deputy Director, Dar America
Bruce Akard, Supervisory General Services Officer



The Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies

Mary Jeffers, TALIM Board Vice President
John Davison, Director
Yhtimad Bouziane, Associate Director
Mohammed Jadidi, Museum Curator
Abdelbaar Mounadi Idrissi, Outreach Coordinator
Latifa Samadi, Administration
National Library of Rabat, American Language Center, Harry S. Truman Building, Washington, DC



The Office of Cultural Heritage would like to thank the following individuals and institutions for their loans:

CIA Museum, Langley, Virginia

Center for the Study of Intelligence
Robert Byer, Museum Director

Hard Rock Collection, Hollywood, Florida

Giovanni Taliaferro, Director of Memorabilia Design

Nawal El Moutawakel, Casablanca, Morocco

National Aeronautics and Space Administration, Washington, DC

Kamal Oudrhiri, Cold Atom Lab Project Manager and the Planetary Radar & Radio Sciences group supervisor, Jet Propulsion Laboratory

National Cryptologic Museum, Annapolis Junction, Maryland

Spencer Allenbaugh, Museum Registrar

البعثة الأمريكية بالمغرب

كاثلين إيغن مسؤولية عن الشؤون العامة

دافيدا ب. مكدونالد مسؤولية عن الشؤون الثقافية

ستيغان س. ويكس مسؤول مساعد عن الشؤون الثقافية

ستيغان كشوبا مدير، دار أمريكا

ستايسي داوسن نائبة مدير، دار أمريكا

بروس أكارد مشرف عن الخدمات العامة



معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية

ماري جيفيرز نائبة رئيس مجلس إدارة منظمة "تعليم"

جون دافيدسون مدير

اعتماد بوزيان نائبة المدير

محمد الجديدي أمين المتحف

عبد البر منادي إداري منسق لشؤون التوعية

لطيفة الصمادي الإدارة

المكتبة الوطنية بالرباط * قسم اللغة الأمريكية * مبنى هاري ترومان، العاصمة واشنطن



يتقدم مكتب التراث الثقافي بالشكر إلى الأفراد والمؤسسات التالية على قبولهم إعارة القطع المعروضة:

متحف وكالة المخابرات المركزية، لانغلي، فرجينيا مركز دراسة الاستخبارات (Center for the Study of Intelligence) روبرت باير، مدير المتحف

مجموعات شركة هارد روك، أورلندو، فلوريدا جيوفاني تاليافيرو، مدير التذكارات

نوال المتوكل، الدار البيضاء، المغرب

وكالة ناسا، العاصمة واشنطن كمال الودغري، مدير مشروع مختبر الذرة الباردة والمشرف عن فريق عمل علوم الأشعة الراديوية والرادارات الكوكبية في مختبر الدفع النفاث

المتحف الوطني للتشفير، منطقة أنابوليس، ماريلاند سبنسير ألينبواخ، المسؤول عن المتحف

National Museum of American Diplomacy, Washington, DC

Eric D. Duyck, Collections Manager

Redone, Dubai, United Arab Emirates

Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies, Tangier, Morocco

John Davison, Director

The Lego Group, Denmark

Riccardo Zangelmi



The Curator and the Office of Cultural Heritage would also like to thank those who provided photographs:

United States: Library of Congress, Washington, DC; National Archives and Records Administration, College Park, Maryland; National Museum of American Diplomacy, Washington, DC.; Naval History and Heritage Command, Washington, DC.; Rock and Roll Hall of Fame, Cleveland, Ohio; U.S. Army Heritage and Education Center, Carlisle, Pennsylvania.

England: Handel and Hendrix in London, London.

Morocco: The Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies, Tangier.

The scenographic elements were produced by Studiolo, with many thanks to Hakim Benchekroun, Moua Laalou, and Leila Ouazzani.



The catalogue was designed by Ashleigh Miller, U.S. Department of State, Bureau of Overseas Buildings Operations, External Affairs and printed by Global Publishing Solutions, Manila, for the Office of Cultural Heritage in 2021. Content was compiled by Virginia Barrett Price, Office of Cultural Heritage, and translation services were provided by U.S. Mission Morocco and Nabyle M. Chafi Ph.D., UN accredited conference Interpreter.

The Office of Cultural Heritage would like to thank Christine T. Foushee, Director, the Bureau of Overseas Buildings Operations, External Affairs, for her generous support of the exhibition and for time enthusiastically given.

The Office of Cultural Heritage extends its appreciation to those who helped plan and produce the exhibition alongside U.S. Mission Morocco and the Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies (TALIM):

James Bartlinski, Allison Dixon, Sean Doherty, Nadia Erzini, Katherine Gluck, Abdellah Karroum, and Justin Seidler.

With particular appreciation to Mohammed El Ferrane, Director of the National Library of the Kingdom of Morocco, for his encouragement of the exhibition and with the arrangements for the opening venue.

And to *The Fund to Conserve U.S. Diplomatic Treasures Abroad* for dedication to the stewardship of the U.S. Department of State fine and decorative arts collections and historic properties overseas, a portfolio born in Tangier.

A special debt of gratitude is owed to U.S. Mission Morocco for coordinating many of the details for the exhibition and programming in Rabat and Casablanca, and to the Tangier American Legation Institute for Moroccan Studies for being a partner in cultural diplomacy and education since 1976.



المتحف الوطني للدبلوماسية الأمريكية، العاصمة واشنطن اريك د. ديوك، مدير المجموعات

ريدوان، دبي، الإمارات العربية المتحدة

معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية، طنجة، المغرب جون دافيدسون، مدير

ليغو غروب، الدفارك

ريكاردو زانكلي



كما يتقدم أمين المتحف ومكتب التراث الثقافي بالشكر إلى من تفضلوا بتمكيننا من الصور:

في الولايات المتحدة: مكتبة الكونغرس، العاصمة واشنطن؛ إدارة الأرشيف والوثائق الوطنية، كوليدج بارك، مرييلاند؛ المتحف الوطني للدبلوماسية الأمريكية، العاصمة واشنطن؛ مركز تاريخ وتراث البحرية الأمريكية، العاصمة واشنطن؛ قاعة مشاهير الروك أند رول، كليفلاند، أوهايو؛ مركز التراث والتعليم للجيش الأمريكي، كارلايل، بنسلفانيا.

في إنجلترا: متحف هندل وهندريكس بلندن، لندن

في المغرب: معهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية، طنجة

تم إنتاج العناصر السينوغرافية من قبل شركة ستوديو، مع الشكر الجزيل لكل من حكيم بن شقرون وموا لعلو وليلى الوزاني.



صمم دليل المعرض أشلاي ميلر عن قسم الشؤون الخارجية لمكتب عمليات المباني الخارجية لوزارة الخارجية الأمريكية، فيما تكفل بطبعاته شركة جلوبال بليشينج سولوشين (Global Publishing Solutions) بمانيلا عن مكتب التراث الثقافي عام 2021. قدم خدمات الترجمة البعثة الأمريكية بالمغرب.

والدكتور نبيل الشافي، مترجم معتمد لدى الأمم المتحدة

كما يتقدم مكتب التراث الثقافي بالشكر للسيدة كريستين ت. فوشي، مديرة قسم الشؤون الخارجية لدى مكتب عمليات المباني الخارجية، لدعمها السخي لتنظيم هذا المعرض وتسخيرها لوقتها بكل رحابة صدر.

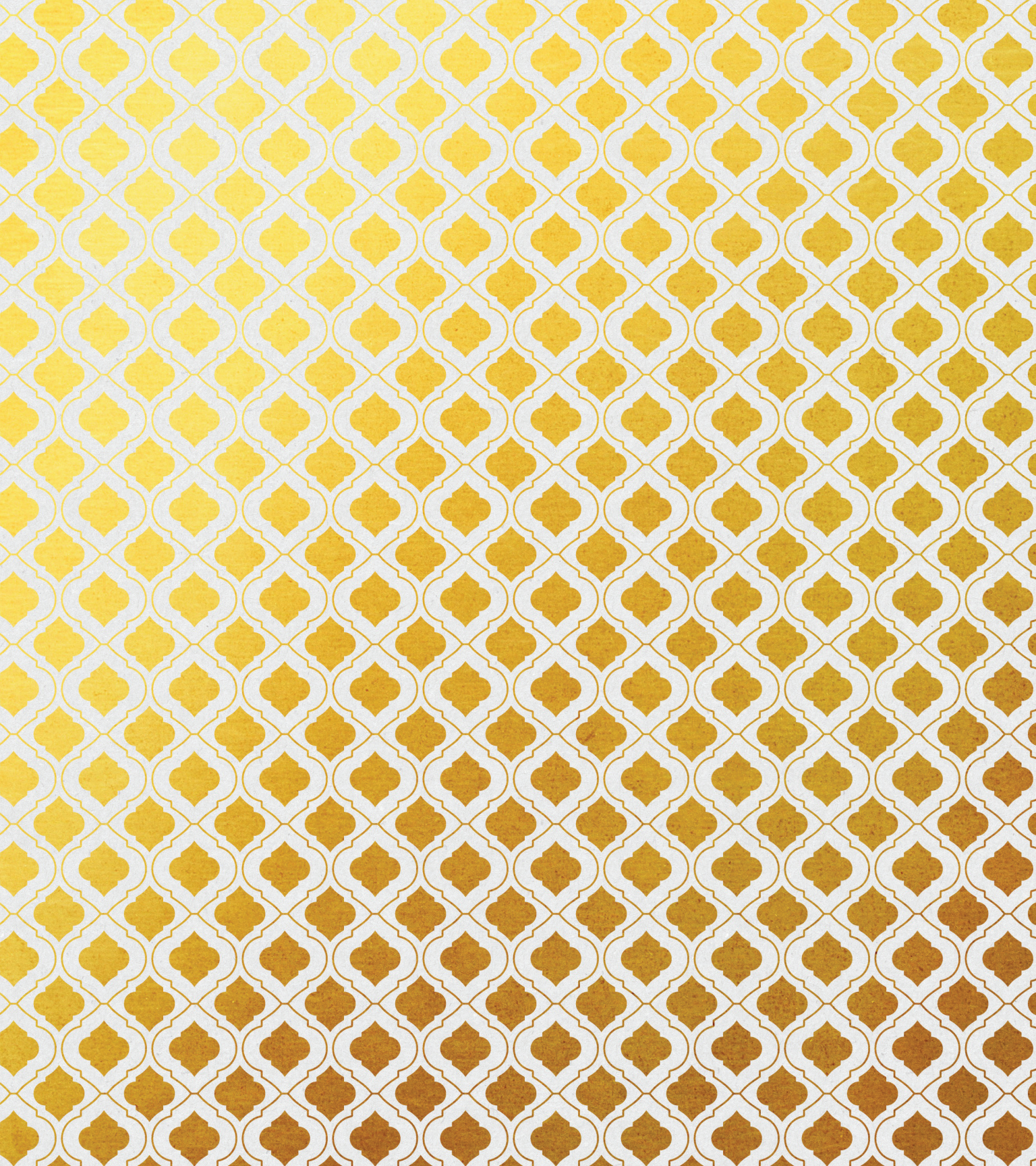
كما يتقدم مكتب التراث الثقافي بالشكر خاص لكل من ساعد في التخطيط للمعرض وإنتاجه إلى جانب البعثة الأمريكية بالمغرب ومعهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية (تعليم) وهم: جيمس برتلنسكي، حكيم بنشقرون، أليس ديكنسن، شان دوهرتي، نادية الرزيني، كاثرين جلوك، عبد الله كروم، معاد لعلو، جستن شيدلر.

مع شكر خاص للسيد محمد الفران، مدير المكتبة الوطنية للمملكة المغربية، على تشجيعه لتنظيم هذا المعرض وترتيبات افتتاح الموقع.

ولصندوق حفظ الكنوز الدبلوماسية الأمريكية في الخارج لتفانيه في الإشراف على المجموعات الفنية والزخرفية لوزارة الخارجية الأمريكية في الخارج وكذا ممتلكاتها التاريخية وعلى رأسها أولها في مدينة طنجة.

كما لا يسعنا إلا أن نعبر عن امتناننا الخاص للبعثة الأمريكية بالمغرب لجهودها في التنسيق بين مختلف تفاصيل هذا المعرض وبرمجته في الدار البيضاء والرباط، وكذلك لمعهد المفوضية الأمريكية بطنجة للدراسات المغربية لدوره كشريك في الدبلوماسية الثقافية والتعليمية منذ عام 1976.







U.S. DEPARTMENT OF STATE
BUREAU OF OVERSEAS BUILDINGS OPERATIONS

Published by The Office of Cultural Heritage
Washington, D.C.
2021

